**Семинарское занятие №1 по теории переводческой записи**

***Тема: Понятие переводческой семантографии***

**Развитие и освоение переводческой скорости, ее применение при устном последовательном переводе.**

С начала прошлого века возрастает роль устного последовательного перевода, а одной из составляющих переводческой компетенции в данной сфере является владение специальным видом записи, позволяющим зафиксировать и в дальнейшем воспроизвести выступление любой продолжительности.

Эта запись относится к числу «профессиональных тайн великих асов последовательного перевода». [1, С.56]

Возникновение переводческой записи приходится на 30-е годы XX в. – время расцвета устного последовательного перевода, связанного с деятельностью Лиги Наций, на заседаниях которой предусматривались выступления на двух языках: английском и французском, - и речи ораторов не прерывались переводом, а чередовались с ним.

Данное положение выдвинуло требование точного и полного перевода достаточно продолжительного отрезка речи (до 30 – 40 минут), что породило необходимость сжато и ярко фиксировать поступающую информацию, изобретая разнообразные правила, знаки, символы, и явилось толчком к развитию систем записи и концепций ее теоретического обоснования. [5, C.12]

Первые теоретические положения, связанные с переводческой записью, встречаются в работах представителя знаменитой Женевской школы переводчиков – Ж. Эрбера.

Он называет запись основным фактором в технике последовательного перевода, что в свою очередь защищает переводчика от забывания текста. При этом, как отмечает Ж. Эрбер, записи предназначены для немедленного использования в качестве ориентиров в высказывании, воспоминание о котором еще свежо в памяти. [5, C.13]

В 1956 г. В Женеве Ж.-Ф. Розан, последователь и коллега Эрбера, выпустил отдельную книгу, посвященную записи, в которой систематизировал и проиллюстрировал на примерах семь основных принципов фиксации (вычленение идей, использование сокращений, связывание стрелками, отрицание перечеркиванием, усиление подчеркиванием, вертикальное расположение «ступенчатость»). [6, C.54] Розан ввел способы обозначения некоторых парадигмальных категорий: времени, рода, числа. [5, C.13]

**Преимущества и отрицательные стороны стенографии при переводе.**

**Переводческая скоропись** - это система ускоренной записи речи оратора с помощью различных заранее выработанных переводчиком сокращений, условных значков и т.д. для облегчения переводчику последующего воспроизведения всего этого на языке перевода.

Переводческая скоропись в известных пределах полезна при регулярном последовательном переводе больших пассажей текста, когда нет возможности остановить оратора.

Лично мое отношение к переводческой скорописи достаточно скептическое.

Переводческая скоропись востребована разве что при [дипломатическом переводе](http://translation-blog.ru/diplomaticheskij/) и при любом другом **протокольном переводе "на публику".** Но это настолько **узкая ниша**: от силы несколько десятков переводчиков из многотысячного отряда тех, кому приходится заниматься [устным последовательным переводом](http://translation-blog.ru/posledovatelnyj/). Поэтому не стоит искусственно "набивать себе цену" и учиться тому, что вряд ли когда пригодится **в реальной переводческой деятельности**.

Конечно, скоропись это не такой "мрак", как **стенография**: для расшифровки стенограммы даже самой опытной стенографистке, как известно, требуется уйма времени и умственных усилий. У переводчика в боевых условиях этого времени нет. В этом смысле различные системы переводческой нотации это нечто среднее между ускоренной словесной записью звучащего текста и стенографией.

Но **минусов и подводных камней** у переводческой скорописи оказывается настолько много, что эффективно воспользоваться теми преимуществами, которые она сулит устному переводчику, не так просто.

Начнем с того, что известные системы переводческой скорописи дают на вооружение переводчику лишь определенный **начальный набор сокращений и значков**. А дальше, уяснив принцип, **переводчик должен**уже **вырабатывать свою собственную систему скорописи**, исходя из своих индивидуальных потребностей и предпочтений. Причем, не только вырабатывать, но и постоянно **поддерживать и совершенствовать**.

Однако даже освоение этого начального джентльменского набора требует времени и напряженных усилий. В некоторых источниках говорится о том, что при условии каждодневных интенсивных занятий систему скорописи можно освоить буквально за 10-12 дней. Но точно так же на всевозможных курсах нам обещают, что благодаря  очередной уникальной методике каждый желающий сможет выучить любой иностранный язык за несколько недель или месяц. А в результате, даже закончив Инъяз, мы учим этот самый язык всю оставшуюся жизнь.

В любом виде деятельности важно четко определить приоритеты. И надо сказать, что **освоение переводческой скорописи** никак нельзя отнести к приоритетным задачам и навыкам при подготовке будущих переводчиков.

Если вы переводите по складам и с трудом понимаете смысл иностранного текста, то Вам рано думать о переводческой скорописи. Переводческой скорописью можно заняться, когда Вы уже овладели всеми остальными элементами переводческого процесса, перевод сам льется из Вас как по-писаному, и у Вас есть кураж блеснуть чем-то еще.

Существующие системы скорописи в плане лексики ориентированы в основном на общие общественно-политические или военные тексты. Они вырабатывались в те времена, когда тематика переводимых международных встреч и переговоров не была такой многообразной и насыщенной терминами и смысловыми оттенками, как в последние годы. "Делегация", "визит". "оратор", "сказал", "приветствовал", "поблагодарил", "осудил", "партия", "борьба за мир". "разоружение", "ракеты" и т.д.

Сегодня  не только заметно повысилась [**тематическая сложность**](http://translation-blog.ru/tematiki/) **и терминологическая насыщенность мероприятий, идущих через перевод**, но и выросла **интенсивность самого процесса перевода и** [**требования к его качеству**](http://translation-blog.ru/trebovanija/).

Соответственно, чем больше тематика реального перевода отличается от той, для которой Вы наработали свои условные значки и сокращения, тем ниже будет эффективность применения приемов переводческой скорописи - даже если Вы ими владеете. Если сегодня Вы переводите строительство, завтра [медицину](http://translation-blog.ru/medicina/), а послезавтра банковскую или биржевую тематику, то здесь Вас сможет спасти только глубокое знание предмета и терминологии, хорошая физическая форма, максимальная концентрация и ОПЕРАТИВНАЯ ПАМЯТЬ.

Да, и не стоит "баловать" ораторов тем, что переводчик готов по памяти переводить их получасовые пассажи. Со скорописью или без скорописи - это всегда колоссальная нагрузка на переводчика. Перевод таких сверхбольших кусков текста должен быть скорее исключением, чем правилом, и в основном ограничиваться теми случаями, когда у переводчика имеется **заранее переведенный текст выступления** или, по крайней мере, **текст оригинала в бумажном виде**. Тогда переводчик сможет **переводить с листа**. И что самое главное - точность и эффективность такого **перевода с листа** будет почти во всех случаях на порядок выше, чем **точность перевода** с использованием скорописи. И соответственно будет ниже вероятность [переводческих ошибок, ляпов](http://translation-blog.ru/perevodcheskie-lyapy/) и пропусков.

Скоропись, как и стенография, широко применялась в то время, когда еще не было такого количества всевозможных технических средств и гаджетов. А в наш мультимедийный век это уже некий анахронизм: все равно, что продолжать пользоваться пейджерами, когда есть сотовые телефоны и эсэмэски.

Позаботьтесь о том, чтобы были **правильно расставлены микрофоны** и канализован **звук**- и не потребуется никакой скорописи! Не нужно ничего усложнять! Ведь **чем больше начало перевода по времени отстоит от момента произнесения оригинального текста, тем выше риск переводческого брака.**

Уже не говоря о том, что **в условиях реального перевода далеко не всегда есть возможность, слушая оратора, делать по ходу записи**. Переводчику удобнее всего делать себе пометки, когда он сидит за столом и при этом хорошо слышит говорящего. Но в любом случае потом ему еще надо быстро разобрать свои каракули в условиях стресса, множества внешних помех и не всегда идеальной освещенности.

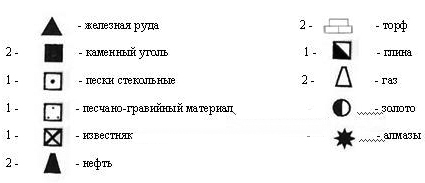
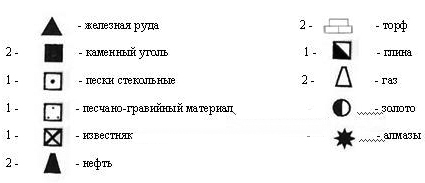
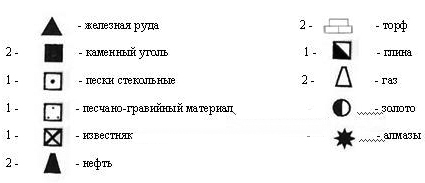
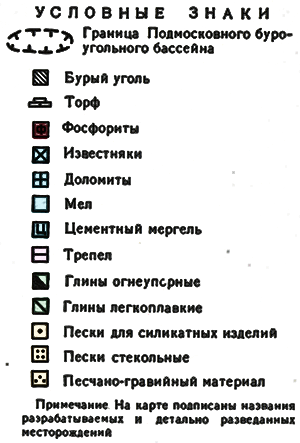
Как и кто переводит сегодня президентов и премьер-министров и пользуется ли он при этом скорописью или какими-то другими приемами - тема, выходящая за пределы моей компетенции.

**срсп № 1.**

**Тема: Понятие переводческой семантографии**

**Упражнение № 1.** Нефть, природный газ, железные руды, соль, доломит, гипс, известняк, мрамор, глина, хромитовые руды, алюминиевые руды, медные руды, серный колчедан (пирит), поваренная соль, агат.



 пирит глинаагат доломит http://text.gosthelp.ru/images/text/3840.files/image126.jpg гипсhttp://text.gosthelp.ru/images/text/3840.files/image252.jpgмрамор

**Упражнение № 2.** Водород, углерод, натрий, магний, хром, железо, кобальт, никель, кислород, гелий, хлор, калий, литий, кальций, серебро, олово, йод, алюминий, кремний, фосфор, сера, ксенон, вольфрам, платина, золото, ртуть, бор, мышьяк, азот, фтор, медь, цинк, мышьяк, свинец, уран.

H, C, Na, Mg, Cr, Fe, Co, Ni, O, He, Cl. K, Li, Ca, Ag, Sn, I, Al, Si, P, S, Xe, W, Pt, Au, Hg, B, As, N, F, Cu, Zn, Pb, U.

**Упражнение № 3.** Солнце, Луна, Венера, Марс, звезда, Вселенная, планета, Млечный путь, Водолей, Овен, Телец, Близнецы, Рак, Лев, Дева, Весы, Скорпион, Стрелец, Козерог.

☼, 🌕, ♀, ♂, ★,∞,🌑, ♒,♈,♉,♊,♋,♌,♍,♎,♏,♐,♑

**Семинарское занятие № 2 по теории переводческой записи**

***Тема: История применения универсальной***

***переводческой скорописи (УПС).***

**СИСТЕМА ЗАПИСЕЙ В ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ**

**(Миньяр-Белоручев)**

Человеку, хорошо понимающему иностранную речь, переводить мешает иностранный текст. Он видит или слышит знакомые слова, заменяет их на слова родного языка и получает косноязычную, а иногда и невразумительную фразу, которую и представляет как вариант перевода. Для того чтобы этого не получалось, необходимо семантическую информацию (значения слов), заключенную во фразе, сопоставить с ситуацией, в которой она произнесена или написана, и определить таким образом смысл сказанного. После этого — осознанный смысл выразить на языке перевода по законам, существующим для этого языка. В процессе восприятия на слух исходного текста можно выполнить только первое действие, а именно: определить смысл высказанного.

Выразить письменно смысл воспринятого на другом языке сообразно норме этого языка в условиях острейшего дефицита времени — невозможно. Однако можно найти и поэкономней записать смысловые вехи высказывания, т. е. слова, словосочетания или их эквиваленты, в которых заключен смысл, заключена информация, предназначенная для передачи. Для этого и существует смысловой анализ как первое действие в последовательном переводе.

Итак, смысловой анализ. Какие приемы смыслового анализа существуют, чтобы их рекомендовать начинающим переводчикам? Прежде всего — выделение слов и словосочетаний, концентрирующих смысл высказывания. Вот как это выглядит практически.

Предлагается для смыслового анализа следующее высказывание: «В работе конгресса принимают участие 2476 делегатов и наблюдателей, кроме того, технический аппарат конгресса включает 322 человека».

Смысл этого высказывания сосредоточен в данных количе ственного состава конгресса, все остальное переводчик знает. Он знает, что идет конгресс и что на всяком конгрессе, кроме делегатов, находятся переводчики, машинистки, секретари, референты и другой обслуживающий персонал. Поэтому важными для него словами являются: 2476 — делегаты, наблюдатели, 322 — аппарат. Так, вместо 16 слов он выделяет только пять. Но это еще не все. Можно использовать и еще один прием — синонимическую замену. Слова «делегаты и наблюдатели» легко выражаются одним словом «участники», тем более что количественный показатель (2476) их объединяет.

Кроме выделения ключевых слов и синонимических замен, опытные переводчики прибегают и к приему выделения в тексте рельефных слов. Обратимся еще к одному примеру. Необходимо записать кратко следующую фразу: «Нам доставляет большое удовольствие принимать сегодня президента дружественного нам государства, его супругу, а также всех тех, кто оказал нам честь, как говорится по-русски, разделить с нами хлеб-соль». Записанные опорные пункты могли бы выглядеть так: «рады президенту», «супруге», «всех», «хлебсоль». Обращает внимание запись второстепенного по смыслу выражения «хлеб-соль». Дело в том, что конец произнесенной фразы составляет большой причастный оборот, смысл которого заключается в необходимости подчеркнуть радушие и воспитанность хозяев. Конечно, об этом могло бы напомнить слово «всех», но тогда произошло бы стилистическое обеднение фразы, в которой выражение «разделить хлеб-соль» подчеркивает не только гостеприимство, но и экспрессивность приветственной речи. Экспрессивного выхолащивания речи опытный переводчик позволить себе не может.

Выделение ключевых слов или рельефных и синонимические замены и составляют основу смыслового анализа как первого шага в записях при последовательном переводе.

Второй шаг заключается в записи выделенных слов и словосочетаний или их субститутов (заместителей). В этой связи возникает мысль о возможности прибегнуть к сокращенной буквенной записи, поскольку во многих словах можно найти значительное число «лишних» букв. Ученые, занимающиеся теорией информации, считают, что первоначальный текст может быть легко восстановлен, если число пропущенных букв составляет 25% от их общего числа.

Опыт ведущих переводчиков подтверждает такую возможность, и на этой основе Ж.-Ф. Розан в своей книге предлагает записывать только две три первые и столько же последних букв каждого слова. К сожалению, этот совет никак не подходит к русскому языку.

Если взять «Словарь русского языка» под редакцией Д.Н. Ушакова, то окажется, что в нем около 5000 слов начинаются с букв «пр-» и 140 слов — с «прод-». Причем около 2500 слов, начинающихся с «пр», имеют всего четыре окончания: «-ый», «-ие», «-ка», «-ик». Следовало искать другие пути.

Анализ русской буквенной и фонетической систем показал, что в русском языке второстепенную смыслоразличительную роль в слове играют гласные, а потому именно они и могут не записываться, если только не стоят в начале, а часто и в конце слова. Запись первых букв в слове резко повышает вероятность понимания сокращенной буквенной записи. Отказ от записи гласных в середине слова и сдвоенной согласной сокращает буквенную запись на 38-40%, если исходить из таблиц частот букв русского языка, которые предлагаются в научных изданиях. Записанные без гласных слова легко прочитываются, особенно в известном контексте, как это имеет место в последовательном переводе. Вот пример такой записи: прмшлнсть и сльск. хзство ндвплнли план прв. плгдия.

Итак, вы уяснили, что такое смысловые опорные пункты, вы знаете, что их обозначают либо через сокращенную буквенную запись, либо с помощью символов. Теперь полезно познакомиться с тем, как размещать сокращенные слова и символы на бумаге. Для их размещения на бумаге используют правило **вертикализма.**

Уже первые переводчики, начинавшие записывать устные выступления, подлежащие переводу, заметили, что размещение записанных смысловых опорных пунктов в линию доставляет некоторые неудобства. Во-первых, уходит время на перенос руки от одного края листа бумаги к другому. Во-вторых, такая запись затрудняет ее расшифровку, так как обозначения расположены рядом друг с другом, непонятна связь между ними, не определены границы между высказываниями.

Именно поэтому было предложено вести записи на узкой полосе бумаги, располагая их ступенчато и начиная каждую фразу с края листа бумаги. Дальнейшие исследования показали, что правило вертикализма обретает особую ценность, если вертикальная запись ведется в соответствии с прямым порядком слов в предложении. При этом на первое место с левого края бумаги ставится группа подлежащего, на второе место, т. е. на ступеньку ниже и отступив немного от левого края бумаги, пишется группа сказуемого с дополнениями и обстоятельствами, расположенными друг под другом и правее слова, которое они дополняют или поясняют.

Иногда задают вопрос, а не осложняет ли работу переводчика переконструирование предложений, которые начинались не с подлежащего? Нет, не осложняет, и вот почему. Во-первых, переводчик начинает выполнять свои записи, только прослушав значительную часть предложения, во-вторых, большинство европейских языков имеют прямой порядок слов в предложении, и, наконец, самое главное заключается в том, что искать подлежащее в прослушанной фразе не требуется, подлежащее в виде субъекта появляется в голове переводчика в процессе осмысления воспринятой на слух речи, и оно не обязательно совпадает с подлежащим фразы, полученной от источника. Короче говоря, переводчик записывает не предложенный ему порядок слов, а порядок слов предложения, передающего осознанный им смысл.

Такая запись дает дополнительный выигрыш и при оформлении перевода, поскольку построить фразу на одном из европейских языков гораздо проще, начиная с подлежащего, чем с другого члена предложения.

Правило вертикализма позволяет создать четкое представление о связях между обозначениями смыслов предложения, а также обозначениями смыслов смежных предложений.





****

****

****

**СРСП № 2**

**Тема: История применения универсальной переводческой скорописи (УПС)**

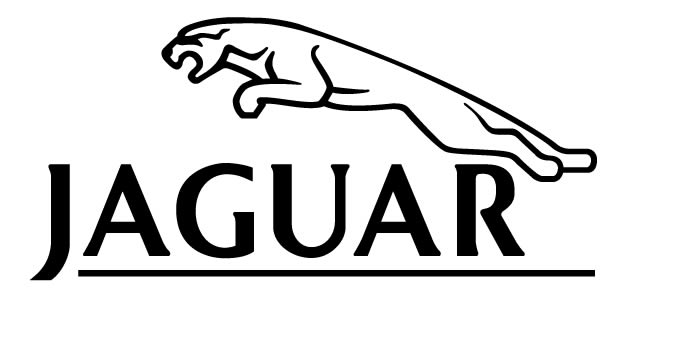
**Упражнение №** **1**. Alfa Romeo, Audi, BMW, Bugatti, Cadillac, Chery, Chevrolet, Chrysler, Citroen, Dacia, Daewoo, Fiat, Ford, Honda, Hummer, Hyundai, Infiniti, Jaguar, Jeep, Kia, Lada, Lancia, Land Rover, Lexus, Mazda, McLaren, Mercury, Mitsubishi, Nissan, Opel, Peugeot, Plymouth, Porsche, Renault, Rolls-Royce, Saab, Skoda, Smart, Subaru, Suzuki, Tatra, Toyota, Volkswagen, Volvo, ВАЗ, ГАЗ, ЗАЗ.



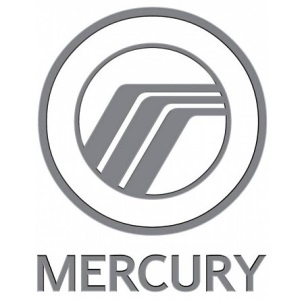




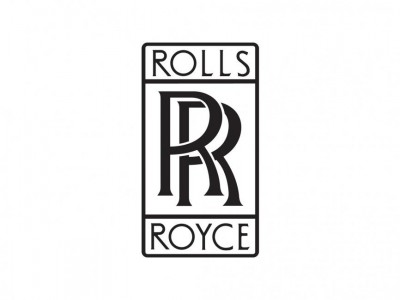
















**Упражнение №** **2.** Япония, Израиль, Австралия, Вьетнам, Дания, Египет, Китай, Корея, Латвия, Литва, Люксембург, Мексика, Турция, Швейцария, Таиланд, Швеция, Украина, США, Нидерланды, Монако, Иран, Ирак, Канада, Германия, Великобритания, Албания.



**Упражнение № 3**. Шведский, чешский, польский, португальский, немецкий, китайский, иврит, нидерландский, венгерский, английский, датский, русский, японский, французский, хинди, шведский, финский, украинский, румынский, испанский, арабский.



**Упражнение № 4**. Австралийский доллар, индийская рупия, иракский динар, фунт стерлингов, итальянская лира, бельгийский франк, аргентинское песо, литовский лит, норвежская крона, испанская песета, иранский риал, украинская гривна, японская йена, эстонская крона, латвийский лат, монгольский тугрик, китайский юань, польский злотый, израильский шекель.

|  |
| --- |
|  |
|  |
| curr | Общее обозначение для всех валют | | ¤ |
| UAH | [Гривна](http://bubelo.in.ua/money/currency/#uah) | Украина | UAH |
| USD  $A, AU$ и $AU | Австралийский  [Доллар](http://bubelo.in.ua/money/currency/#usd) | Австралия | AUD |
| GBP | [Фунт Стерлингов](http://bubelo.in.ua/money/currency/#gbp) | Великобритания | GBP |
| JPY | [Иена](http://bubelo.in.ua/money/currency/#jpy) | Япония | JPY |
| CNY | [Юань](http://bubelo.in.ua/money/currency/#cny) | Китай | CNY |
| RUB | [Рубль](http://bubelo.in.ua/money/currency/#rub) | Россия | RUB |
| ILS | [Шекель](http://bubelo.in.ua/money/currency/#ils) | Израиль | ILS |
| INR | [Рупия](http://bubelo.in.ua/money/currency/#inr) | Индия | INR |
| KRW | [Вона](http://bubelo.in.ua/money/currency/#krw) | Корея | KRW |
| NGN | [Наира](http://bubelo.in.ua/money/currency/#ngn) | Нигерия | NGN |
| THB | [Бат](http://bubelo.in.ua/money/currency/#thb) | Таиланд | THB |
| VND | [Донг](http://bubelo.in.ua/money/currency/#vnd) | Вьетнам | VND |
| LAK | [Кип](http://bubelo.in.ua/money/currency/#lak) | Лаос | LAK |
| KHR | [Риель](http://bubelo.in.ua/money/currency/#khr) | Камбоджа | KHR |
| MNT | [Тугрик](http://bubelo.in.ua/money/currency/#mnt) | Монголия | MNT |
| PHP | [Песо](http://bubelo.in.ua/money/currency/#php) | Филиппины | PHP |
| IRR | [Риал](http://bubelo.in.ua/money/currency/#irr) | Иран | IRR |
| CRC | [Колон](http://bubelo.in.ua/money/currency/#crc) | Коста-Рика | CRC |
| PYG | [Гуарани](http://bubelo.in.ua/money/currency/#pyg) | Парагвай | PYG |
| AFN | [Афгани](http://bubelo.in.ua/money/currency/#afn) | Афганистан | AFN |
| GHS | [Седи](http://bubelo.in.ua/money/currency/#ghs) | Гана | GHS |
| KZT | [Тенге](http://bubelo.in.ua/money/currency/#kzt) | Казахстан | KZT |
| ESP | [Песета](http://bubelo.in.ua/money/currency/#esp) | Испания | ESP |
| FRF | [Франк](http://bubelo.in.ua/money/currency/#frf) | Франция | FRF |
| ITL | [Лира](http://bubelo.in.ua/money/currency/#itl) | Италия | ITL |
| NLG | Флорин, [Гульден](http://bubelo.in.ua/money/currency/#nlg) | Нидерланды | NLG |
| GRD | [Драхма](http://bubelo.in.ua/money/currency/#grd) | Греция | GRD |
| BRZ | [Крузейро](http://bubelo.in.ua/money/currency/#brz) | Бразилия | BRZ |
| ARA | [Аустрал](http://bubelo.in.ua/money/currency/#ara) | Аргентина | ARA |

.د.ع Иракский динар Ирак ID

**F** Бельгийский франк Бельгия BEF

**LT** Литовский лит Литва LTL

**NKR** Норвежская крона Норвегия NOK

**KR** Эстонская крона Эстония EEK

**LS** Латвийский лат Латвия LVL

**ZL** Польский злотый Польша PLN

**Упражнение № 5**. Акционерное общество, воинская часть, Железные Дороги, Правила Дорожного Движения, исполняющий обязанности, Министерство путей сообщения, Районный отдел народного образования, Уголовный кодекс, Уголовно-процессуальный кодекс, Международный валютный фонд, Комитет Государственной Безопасности, Бюро Расследований, лечебная физическая культура, автоматизированная система управления, высшее учебное заведение, гидроэлектростанция, Всемирная торговая организация, Организация Объединенных Наций.

АО, ВЧ, ЖД, ПДД, И.О., МПС, РОНО, УК, УПК, МВФ, КГБ, БР, ЛФК, АСУ, ВУЗ, ГЭС, ВТО, ООН

**Семинарское занятие № 3 по теории переводческой записи**

***Тема: Процесс устного последовательного перевода.***

***Отличие скорописи от стенографии и конспекта. Правильное оформление устного последовательного перевода. Рекомендации по оформлению УПП.***

**Типичные неприятные ситуации устного перевода, или**

**Как выйти сухим из воды**

Рассмотрим так называемые пять смертных грехов начинающего устного переводчика и обсудим, как их избежать.

***Грех №1***

*(наиболее нетерпимая ситуация)*— это то самое зловещее и тягостное молчание, когда после завершения высказывания вместо уверенной реакции переводящего в тишине напряженного ожидания повисает тяжелая пауза. Взоры устремляются на переводчика, всем становится крайне неловко, и никто не знает, что предпринять: повторить ли сказанное, продолжить ли переговоры, как будто ничего не случилось, или сразу уволить виновного?

 Подобная ситуация наиболее типична для неопытных переводчиков, в особенности в начале переговоров или выступления, когда переводчик еще не освоился, не «включился», растерялся, мало что понял от волнения, не сумел записать или хотя бы запомнить основные мысли и впал в ступор.

Чтобы не оказаться в неловком положении, следует сделать все возможное еще до начала переговоров или выступления: изучить материалы по теме, почитать соответствующую литературу, ознакомиться с терминологией. С другой стороны, если есть возможность, полезно пообщаться с тем, кого предстоит переводить, «разговорить» его, поинтересоваться тематикой и кругом вопросов, которые будут обсуждаться на беседе или затрагиваться в выступлении. Помимо получения устной информации о составе делегации/группы, именах, должностях, чрезвычайно важно хотя бы взглянуть на проспекты (брошюры), рассказывающие о деятельности фирмы или компании, с которой будут вестись переговоры.

Как правило, эти документы содержат соответствующую терминологию, информацию об истории и нынешнем положении компании, дают много сведений, которые крайне пригодятся при переводе. Освоив и переварив все это, вы будете чувствовать себя *уверенно и спокойно.*

Если вам все же не удалось избежать неприятной ситуации, можно предложить следующие *варианты поведения переводчика:*

а) используя ключевые слова, сымпровизировать и сказать что-нибудь, не противоречащее ситуации и подходящее для любого случая, имея в виду скорректировать перевод по ходу дела;

б) извинившись, попросить повторить, сославшись на шум или иные отвлекающие объективные факторы (менее желательно) — это называется *обоснованный переспрос;*

в)  сделать вид, что ничего не случилось, и продолжать работу

*Варианты поведения отправителя информации:*

а) поняв, что перевод «буксует», как ни в чем не бывало повторить предыдущую информацию, добавив новую, что дает возможность переводчику «сохранить лицо» и, исправив ошибку, войти в обычную колею;

б)  превратить все в шутку, приободрить переводчика, спокойно, более четко и медленно повторить сказанное.

*Как избежать такой ситуации и помочь переводчику (с точки зрения отправителя информации)*

а) «разминка», т.е. перед началом серьезного разговора стороны обмениваются приветствиями и светскими фразами на темы: погода, проезд, отель, первые впечатления и т.д. Это позволяет переводчику успокоиться, освоиться, привыкнуть к индивидуальной манере речи, произношению и т.д.;

б) ознакомить переводчика, хотя бы перед самым началом переговоров или выступления, с тематикой, если возможно, дать материалы (копию тезисов, второй экземпляр текста), тем самым психологически поддержать.

Тем не менее переводчику надо всегда иметь в запасе ряд вводных слов и фраз, которыми можно заполнить «паузу непонимания», чтобы сказать что-то общее, подходящее для всех.

Как правило, переводчик действительно скоро осваивается, и потом процесс УП идет более-менее гладко. Однако неприятное впечатление у работодателя может остаться, так что будьте бдительны!

***Грех №2***

— тоже весьма неприятная и распространенная ситуация, когда все переведено бойко и четко, но «с точностью до наоборот», т.е. информация полностью искажена и переврана, «плюс» превратился в «минус», так как неправильно понята основная информация.

*Варианты поведения*

— *переводчика:*продолжать работу и при случае спокойно дополнить или поправиться, извинившись. Если недоразумение разрешится само собой, сделать вид, что ничего не произошло;

— *переводимых:*в следующем отрезке повторить неправильно понятые фразы или искаженную прецизионную информацию, которая представляет особую опасность, — даты, цифры, фамилии, названия фирм, географические наименования и т.д., чтобы переводящий мог поправить себя.

***Грех №3***

— серьезные потери и/или недостаточная передача информации (значительно менее 80%).

*Варианты поведения:*

*— переводника:*компенсировать по ходу перевода при удобном случае, не акцентируя на этом внимания;

—  *переводимых*(если они понимают язык) — повторить упущенное в начале следующей реплики, рассчитывая на профессионализм переводчика.

***Грех №4***

*—*при полной адекватности передачи текста в плане информации неудачное по форме, корявое и косноязычное изложение, с лишними словами и паузами между фразами и т.д. Естественно, при переводе на иностранный язык такие шероховатости не так сильно «режут слух» и, естественно, более простительны. Это дело вполне поправимое, и с опытом и практикой приходит умение владеть речью, правильно и красиво выражать мысли.

***Наконец, грех № 5***

*(простительный)*— объективные факторы или индивидуальные особенности переводчика — недостаточное умение держаться, небрежная манера говорения, развязность, лишние жесты или, наоборот, скованность, неважная дикция, слишком тихая или, наоборот, излишне громкая речь. Эти недочеты можно исправить путем упорной тренировки, работы с зеркалом, видеомагнитофоном. В любом случае просто необходимо следить за презентацией перевода, т.е. манерой речи, внешним видом, научиться говорить и держаться на публике, не боясь микрофона и большой аудитории. (Определенный артистизм также помогает при УП.)

Применение скорописи, тренированная память, в том числе для абзацно-фразового перевода (АФП), помогут преодолеть эти трудности и придадут уверенности в себе в самых нервных ситуациях.

**Десять (плюс одно) золотых правил устного перевода, или Как сохранить хорошую мину при любой ситуации**

Искусство устного перевода состоит, в том числе, в умении правильно и красиво оформить высказывание, чтобы вас было приятно и легко слушать.

Если есть грехи, должны быть и заповеди. Итак, *десять (плюс одна)*заповедей для переводящего устно.

**1. Точность, скрупулезность и педантичность УП.** В процессе синтеза/анализа при УП потери информации неизбежны как по объективным, так и по субъективным причинам (вы чего-то не поняли, не расслышали, упустили при записи, просто не знаете, наконец, не вполне точно выразили мысль — все это бывает, человек не машина). Поэтому следует соблюдать особую аккуратность по принципу «ни убавить, ни прибавить», даже иногда в ущерб форме (стилю).

Пример 1. Июль 1996 года. Москва. Прием в резиденции посла США Спасо-Хаус в честь американского вице-президента А.Гора. Уже немало выпито. Жарко. Но все слушают обмен тостами. Выступает В.Черномырдин: «Вот вы, господин Гор, говорили о наших выборах. Прямо скажу, мы устали. Более того, нас от них просто тошнит!»

Взрыв хохота у русскоязычной части гостей и... молчание переводчика.

Премьер: «Да, повторяю, тошнит!» (шепотом в сторону: «Переводите!»). Голос переводчика (неуверенно): "We are sick and tired of elections!" Среди англоязычных гостей вежливое недоумение.

Переводчик, вероятно, «недожал», и грубоватая прямота, столь необычная в прилизанном дипломатическом мире, пропала. Наверное, можно было бы сказать: "make us sick to death" или "nauseate us", что точнее передавало бы эмоции премьера. Впрочем, возможно, американцы молчали потому, что их от выборов никогда не тошнит: привыкли.

Пример 2. США. Май 1995 года. Встреча Б.Клинтона и Б.Ельцина. Переводит американец. Президент России с ехидцей говорит: «Вот вы, журналисты, предрекали провал. На самом деле это вы провалились». Голос переводчика: "You, journalists, said it would be a disaster. In fact you are a disaster". *(Клинтон хохочет.)*

Вероятно, более подходящим был бы глагол *to fail. "In fact, it's you who have failed." Disaster,*пожалуй, звучит излишне сильно в данной обстановке. Этот случай привлек внимание, особенно у нас, так как телевидение несколько раз показало этот эпизод.

Справедливости ради отметим, что легко судить и редактировать, наблюдая со стороны. А вы сами попробуйте побыть под перекрестным огнем взглядов, зная, что ваш голос иногда звучит буквально на весь мир в прямом эфире *(live).*Однако на ошибках и недочетах надо учиться, причем желательно на чужих!

**2.  Не пасуйте перед текстом,**не теряйтесь, если встречается что-то незнакомое или вы чего-то не поняли. Постарайтесь «за деревьями увидеть лес», поймать основной смысл, в конце концов просто догадаться, о чем идет речь. Передайте главное, а второстепенную информацию пока можно опустить: впоследствии вы сможете дополнить или поправить себя незаметно для окружающих.

Кроме того, смысл, не понятый сразу, прояснится в ходе беседы. Поэтому иногда лучше переводить более длинные высказывания, так как тогда легче уловить, о чем идет речь, разобраться в контексте.

**3. Четкое и красивое речевое** **оформление перевода**грамматически (порядок слов), лексически, стилистически (правильный подбор слов) и интонационно. Он должен иметь начало и конец, внутреннюю логику, по возможности быть лучше, логичнее, стройнее оригинала по форме, что теоретически и практически возможно, ибо с опытом приходит умение несколько редактировать исходную информацию в сторону совершенствования.

а) Не начинайте перевод с придаточных предложений, вопросительных слов, междометий типа «ну», «значит», «что» и т.д.;

б) для логичного завершения своего перевода имейте в запасе всевозможные вводные слова, а также фразы общего плана, подходящие во всех случаях;

в)  не бросайте предложение на полпути, не завершенным интонационно и грамматически. Подведите итог, «поставив точку» в буквальном и переносном смысле;

г)  стремитесь «подать» начало своего высказывания, начав с обстоятельства места и времени или с вводных слов. Имейте их наготове: *actually, in fact, as a matter of fact, it will be recalled, I would say that*и т.д. Они дадут вам хоть полсекунды на размышление, помогут избежать речевого сора.

**4. Время перевода** (Т2) должно примерно соответствовать времени оригинала (Т1), т.е. Т2Т1. Дико выглядит ситуация, когда после долгого и эмоционального выступления переводчик бубнит три фразы, странно — когда после трех спокойных предложений переводчик разражается длинной тирадой. И то, и другое прежде всего вызывают сомнение в адекватности перевода и в квалификации или добросовестности переводчика.

Однако в случае работы с английским языком продолжительность звучания перевода на английский может уменьшиться на 20—30% благодаря большей краткости и компактности первого, а на русский — увеличиться на 20—30% ввиду его большей громоздкости и описательности. Но все же превышать эту цифру вряд ли разумно.

Сказанное выше можно выразить следующей формулой:

Т2 > Т1 при Е →R

                                           Т20-30*%*

Т2 < Т1, при R →Е

В жизни возможны ситуации, когда вас попросят передать лишь суть высказывания или вообще дадут свободу маневра («Ты уж сам скажи, как надо!»), если ваш клиент полностью доверяет вашему знанию языка, психологии партнеров и знанию традиций, обычаев и культуры страны, где вы находитесь.

Положение Т2 и Т1 можно проиллюстрировать следующим примером.

Молодой переводчик, недавний выпускник МГИМО, приехал на стажировку в посольство СССР в Индии, и его первым серьезным заданием стал перевод беседы советского посла с известным деятелем культуры Индии, который, как многие индийцы, говорил по-английски с сильным акцентом, быстро и невнятно, пересыпая речь словами на хинди и местных наречиях.

Переводчик, конечно, совсем растерялся и не понял ничего, даже основную мысль. Полуживой от ужаса, он решил, что чистосердечное признание смягчает вину и промямлил, что ему нечего сказать. «Не волнуйтесь, голубчик, — успокоил его посол, — я тоже не понял ни слова. Но чтобы не обижать гостя, расскажите мне по-русски о себе, приблизительно столь же долго, как говорил гость, а я уж найду, что ответить. Он решит, что вы переводите его».

Переводчик честно рассказал о своем детстве, а посол, в свою очередь, высказался в общем плане, мол, вы очень интересно осветили проблему, волнующую нашу общественность, и т.д.

Индус снова воодушевленно и невнятно что-то долго бубнил (видно, посол попал в точку), переводчик же в ответ рассказал о своей семье и родителях; посол вновь любезно и многословно ответил, хорошо зная, чего именно от него ожидает собеседник. Так повторилось несколько раз, и переводчик даже начал понимать индуса и что-то переводить.

Беседа прошла, как говорится, в теплой и дружественной обстановке, и стороны расстались весьма довольные друг другом, в особенности юный переводчик, чье «лицо» было спасено благодаря такту и опыту соотечественника.

Эту историю рассказал одному из авторов книги еще в 1970-е годы заведующий международным отделом Минюста СССР Ю.Злобин.

**5.  Неясное в оригинале,**как правило, **остается неясным в переводе**(?1 = ?2). Вряд ли переводчику в процессе УП стоит брать на себя миссию редактора или корректора, разумеется, если не допущена явная оговорка или ошибка. Другое дело, что следует кратко объяснить то, что может показаться собеседнику неясным, но делать это следует тактично, с осторожностью, учитывая ситуацию.

Иногда переводимый специально допускает неточность или неясность, чтобы как бы «прощупать» реакцию партнера или же с какой-то иной целью. В таких случаях вряд ли стоит брать на себя риск вносить ясность и, как говорят англичане, *dot the i's and cross the t's*(«ставить все точки над i»).

Далее. Если мысль вам совсем непонятна или вы не вполне владеете темой, скажем, нейрохирургии или оффшорного законодательства, но вполне владеете терминами и умеете подобрать синонимы, то следует переводить практически буквально, как бы слово за словом, особо не вдаваясь в смысл. Специалисты скорее всего поймут знакомые им термины и будут благодарны вам за помощь в понимании смысловых связей между ними и модальности.

**6.  Перевод ведется только в первом лице,**так как, во-первых, косвенная речь утяжеляет и удлиняет УП, а в английском языке возникает проблема Sequence of Tenses (согласование времен); во-вторых, по-русски невежливо говорить о присутствующем в третьем лице, и наконец, это выглядит непрофессионально. Кроме того, в третьем лице принято переводить лишь допрос военнопленного (шпиона) — во всяком случае, так учили в МГПИИЯ на занятиях по военному переводу.

**7.  Обратите особое внимание** на **модальность высказывания**(т.е. *на отношение его к реальности).* Событие, о котором идет речь: было оно, или будет, или только возможно (обязательно, желательно). Это крайне важно: ведь специальную лексику слушатели часто знают лучше, чем вы *(см.*п. 5), да и в сути проблемы разбираются глубже. Модальность представляет немалую проблему при устном переводе, например, передача оттенка значения: *may — might; can*— *could; should, ought to, to be to, must.*

**8. Желательно оставлять в переводе** **интернациональные слова,**если, конечно, это не «ложные друзья переводчика». Дело в том, что люди, которым переводят, почти всегда слушают оригинал, стремясь уловить смысл на основе знакомых им слов, терминов, имен собственных и т.д., даже если не знают иностранного языка. Поэтому ваш перевод произведет благоприятное впечатление на получателя информации, если он услышит: *structure, sector, credit*и т.д. Это придаст большую достоверность переводу, укрепит доверие к вам, тем более, если переводимый владеет иностранным языком.

Особая статья — *ложные друзья переводчика,*т.е. слова, сходно звучащие, но имеющие разное, часто противоположное, значение в русском и английском языках *(complexion —*цвет лица, *pathetic —*жалкий,*dramatic*— впечатляющий, *meeting —*встреча и т.д.).

**9.  Соблюдение нейтралитета**(беспристрастности) в процессе УП. Переводчик должен лишь четко и по существу передавать информацию адресату, не выражая свои симпатии или антипатии, ни интонационно, ни лексически (т.е. выбором соответствующих слов), не показывая своего отношения к той или иной проблеме. Однако при переводе публичных выступлений можно позволить себе несколько отойти от нейтральной интонации, как бы под воздействием эмоционального накала оратора.

В ходе переговоров более приемлемо сохранять доброжелательную бесстрастность, как бы сглаживая перепады эмоций участников.

**10. Прагматический аспект**— т.е. оценка и учет аудитории и ситуации (атмосферы общения), поведения получателей информации (слушателей), их знания языка, общего образовательного уровня, возраста, профессии и т.д. Следует иметь в виду, что при работе с профессионалами можно оперировать привычными им терминами — они поймут с полуслова. Иное, скажем, неподготовленная аудитория — здесь желательно переводить более доходчиво, просто, что-то объяснять по ходу дела.

Особо постарайтесь выяснить, знают ли ваши клиенты иностранный язык. Будьте аккуратны, никогда не высказывайте свое отношение к обсуждаемой теме. Вы лишь передаете чужие мысли, и ваше собственное мнение никого не интересует. Пусть это вас не очень огорчает: таковы правила игры.

11. **И, наконец, *last but not least***(последнее по порядку, но не по важности): **никогда не показывайте свою «кухню»,**т.е. избегайте таких выражений и слов, как «отвлекся», «не понял», «как это, ой, я забыл», «дальше не помню» и т.д. Никого не интересует, что вам удалось запомнить/записать, а что нет. Ваша задача — довести информацию до адресата, внешне максимально дистанцируясь и от нее, и от самого процесса перевода. Ваши муки и сомнения не должны быть замечены («невидимые миру слезы» тоже никого не волнуют).

Если вы что-то упустили, то не привлекайте к этому внимания. Лучше потом, при удобном случае восполнить это упущение. Не давайте лишнего повода усомниться в вашем профессионализме. Как говорят англосаксы, *put your best foot forward*(покажите товар лицом).

**Отличие переводческой семантографии от других видов профессиональной фиксации информации**

 Поверхностное представление о ПС часто приводит к ее отожде­ствлению с другими видами фиксации информации, такими как сте­нография и конспектирование.

Стенограмма — это стенографическая запись, осуществляемая особыми знаками, дающая возможность быстро и точно записывать устную речь. Стенограмма по своей функции соотносима с аудиоза­писью на магнитофонную ленту, т. е. в ней зафиксировано каждое слово в том виде, в каком оно было произнесено. Таким образом, ос­новная цель стенограммы— точная запись произнесенных слов. Именно поэтому стенографисты работают, например, на заседаниях суда.

В процессе стенографирования нельзя исправить записи, если выступающим была допущена ошибка, если он перестроил фразу или изменил ее смысл в ходе речи. Важно отметить также, что на расшифровку стенограммы требуется много времени.

Другой вид фиксации информации — конспект, предполагающий краткое изложение, запись основного содержания. По выражению М. Монтеня, конспект составляет «бумажную память». Если рас­сматривать конспект как процесс текстопорождения, то следует от­метить, что это некоторое переформулирование, интерпретация мыслей исходного текста, изложение своего понимания этого текста. Из данного определения становится очевидным, что конспектирова­ние не может быть применено в ситуации перевода, поскольку зада­ча переводчика— передать не свои мысли по поводу услышанного, а мысли того, кто их высказал. При этом промежуточная функция конспекта и ПС одна и та же — это запись для себя, т.е. акт ауто-коммуникации.

При конспектировании происходит фиксирование не каждой произнесенной фразы, а суммирование нескольких фраз и извлече­ние главной, существенной, по мнению конспектирующего, инфор­мации, т.е. «отбор главных мыслей», тогда как ПС предполагает фиксацию основных смысловых опорных пунктов каждого сообщения, что позволяет с максимальной точностью воссоздать получен­ную информацию.

Наряду с этим конспект и ПС имеют много общего, поскольку являются аналитико-синтетическим процессом мыслительной пере­работки и письменной фиксации аудируемого текста. Среди основ­ных навыков конспектирования выделяют скоростную запись, опе­ративную трансформацию фраз, свертывание ранее известной ин­формации, выделение главной мысли, употребление сокращений, аббревиатур, знаковых обозначений. Те же навыки важны и в ПС. Поэтому некоторые выработанные приемы конспектирования можно успешно перенести в практику ПС, и наоборот, — использо­вать новые приемы ПС при ведении учебных конспектов.

**Таким образом,** общим является лишь сам род деятельности — письменная фиксация воспринимаемого на слух сообщения, все остальное достаточно специфично. Главное, что ни конспект, ни стенограмма не предполагают перевода на другой язык зафиксированной информации.

В отличие от стенографии, являющейся фактически дословной записью, или конспектирования, основанного на сокращенном записывании основной сути, переводческая скоропись выступает, по сути, вспомогательным средством памяти, эффективно действующим для удержания текста без значительной нагрузки. Она позволяет минимизировать информационные потери при переводе устных сообщений большого объема. Скоропись, используемая при переводе, не является простой фиксацией текста, а сопровождается субъективным осмыслением для выделения и передачи ключевой информации сообщения. Базовые принципы и приемы, на которых основана универсальная переводческая скоропись, включают в себя выбор слов с наибольшей смысловой нагрузкой, определенную систему записи, исключение записи гласных в середине слов, а также сдвоенных согласных, использование символов вместо букв для записи смысловых опор. Удобство и эффективность применения символов заключается в быстроте начертания, наглядности, способности концентрировать внимание на содержании текста на этапе восприятия. Каждый переводчик определяет выбор символов для себя самостоятельно, нередко применяя собственные неязыковые знаки.

**СРСП № 3**

**Тема: Техника записей в последовательном переводе. Стенография и конспект.**

*Правило:* *Сокращение при записи русских слов достигается путем выбрасывания гласных букв из середины слова, но при обязательном сохранении начальной буквы и окончания; исключение составляют прилагательные, окончание которых записывать необязательно, так как оно может быть определено по существительному; слова, состоящие из четырех букв и менее, рекомен­дуется записывать полностью; у сдвоенных согласных записывается только одна буква; при овладении навыком сокращенной записи слов не ис­ключена возможность выбрасывания и отдельных согласных букв в длинных словах.*

**Упражнение № 1.** *Наши дстжня в облети жлщн стртлства пзвлли пстрть дплнтлно нск млнв кв мтрв жл плщди. Ряд квртр плчт бсплтно льгтне ктгри трдщхся*

Наши достижения в области жилищного строительства позволили построить дополнительно несколько миллионов квадратных метров жилой площади. Ряд квартир получат бесплатно льготные категории трудящихся.

**Упражнение № 2.** *Молодежь; правительство; конференция; урегулирование; платформа; план; еженедельник; осуществление; командование; торговля; страна; зона; нейтрализация; политика; народ; язык; агрессия; крах.*

Млджь; првтлство; кнфрнция; урглрвние; плтфрма; план; ежндлник; осщствлние; кмндвние; тргвля; стрна; зона; нйтрлзция; плтка; нрод; язык; агрсия; крах.

**Упражнение № 3.** *Международные проблемы; политические и экономические системы; ответственные руководители; безатомная зона; дипломатические отношения; общественный строй; агрессивные замыслы; политический кризис; миролюбивые силы; официальный представитель; серьезные последствия; новая авантюра; достойный отпор; вооруженная интервенция; зловещие слухи; демократические институты; несправедливая избирательная система; подлинный защитник.*

Мжднрдн прблмы; плтчск и экнмчск сстмы; отвтствн рквдтли; безатмн зона; дплмтчск отншния; общствн строй; агрсвн змслы; плтчск крзис; мрлбв силы; офцлн прдствтль; срьезн пслдствия; нов авнтра; достйн отпор; вооржн интрвнция; злвещ слухи; дмкртчск инстты; нспрвдлив избртльн систма; подлн зщтник.

**Упражнение № 4.** *Агрессия; территория; рабочий класс; коммунистическая партия; аппарат; западная пресса; военнослужащий; коррес­пондент; пленные; ярый сторонник; особенность; свободная дискуссия; коммуны; преданность; политические комментаторы.*

Агрсия; тртрия; рбч класс; кмнстчск пртия; апрт; зпдн прса; внслжщ; крс­пнднт; плные; ярый стрник; осбнсть; свбдн дсксия; кмуны; прдность; плтчск кмнтры.

**Упражнение № 5.** *Один из хлебозаводов Алматы объявил социальную акцию – на прилавках двух торговых точек города выставлен бесплатный хлеб для пенсионеров и нуждающихся.*

*"В начале февраля мы начали социальную кампанию по предоставлению бесплатного свежего хлеба для пенсионеров. Это наш фирменный формовой немецкий хлеб. В данный момент акция проходит в двух магазинах. В день раздается около 30 буханок хлеба. Помогать людям в трудные времена – зона нашей социальной ответственности", – рассказала  генеральный директор хлебозавода "Gold Сапа" Алматы Жаннат Файзуллаева. (из «Казахстанской правды»)*

Один из хлбзвдов Алмты объявл сцлн акцию – на прлвках двух тргв тчек грда вствлен бсплтн хлеб для пнснров и нждщхся.

"В нчле фврля мы нчли сцлн кмпнию по прдствлнию бсплтн свжг хлба для пнснров. Это наш фирмн формв нмцк хлеб. В дан ммент акция прхдит в двух мгзнах. В день рздтся окло 30 бхнок хлба. Пмгать лдям в трдн врмна – зона ншей сцлной отвтствнсти", – рскзла  гнрлн дрктор хлбзвда "Gold Сапа" Алмты Жаннат Файзуллаева.

**Упражнение № 6.** *18 марта 1871 года в Париже впервые в истории человечества была установлена диктатура пролетариата.*

*Диктатура пролетариата была установлена в Париже 18.03.71 г. впервые в истории человечества.*

Второе предложение сконструировано по принципу вертикализма Миньяр-Белоручева. Вертикальная запись ведется в соответствии с прямым порядком слов в предложении: на первое место ставится группа подлежащего, на второе место - группа сказуемого с дополнениями и обстоятельствами. Правило вертикализма позволяет создать четкое представление о связях между обозначениями смыслов предложения, а также обозначениями смыслов смежных предложений.

**Упражнение № 7.**

*А. Вчера вечером в Москву возвратилась правительственная делегация.*

Правительственная делегация возвратилась в Москву вчера вечером.

*Б. В субботу было подписано соглашение между двумя странами.*

Соглашение между двумя странами было подписано в субботу.

*В. Социал-демократы поддерживают борьбу за национальную независимость.*

Социал-демократы поддерживают борьбу за национальную независимость.

**Упражнение № 8.**

*А. Речь президента неоднократно прерывалась аплодисментами.*

Речь президента прерывалась аплодисментами неоднократно.

*Б. Ваш визит способствует взаимопониманию и укреплению дружественных связей между нашими странами.*

Ваш визит способствует взаимопониманию и укреплению дружественных связей между нашими странами.

*В. С чувством большой радости встречаем мы сегодня дорогих гостей.*

Мы встречаем дорогих гостей с чувством большой радости сегодня.

*Г. На совещании должны быть выработаны общие задачи всего движения в целом.*

Общие задачи всего движения в целом должны быть выработаны на совещании.

*Д. Народы наших стран связывают прочные узы дружбы.*

Народы наших стран связывают прочные узы дружбы.

**Семинарское занятие № 4 по теории переводческой записи**

***Широко распространенные и индивидуальные сокращения / аббревиатуры. Язык записи. Английские и русские сокращения.***

**История появления и широкого распространения сокращений**

С возникновением письменности в языках разных народов стали применяться сокращения. Еще до появления бумаги это помогало экономить место на каменных плитах, глиняных и восковых табличках, бересте и других материалах при написании текстов. Исследователями и учеными отмечены сокращения в надписях на старинных монетах, в древних рукописях и грамотах, а в древнегреческих грамматиках даже обнаружены перечни часто употребляемых аббревиатур. Наверное, это были первые справочники в истории языкознания.

Сокращения как способ словообразования и особенно сложносокращенные слова и аббревиатуры получили широкое распространение после Великой Октябрьской социалистической революции и заметно обогатили лексику современного русского языка. Появились новые для своего времени слова: полпред, лесхоз, Минздрав, хлебозавод, бронемашина, и множество других. Как было отмечено в работах многих языковедов, одной из важнейших причин широкого распространения этого типа слов явилась сама Октябрьская революция, которая придала русскому языку большую энергичность, резкость, стремление к краткости. В первые послереволюционные годы в строительстве нового государства стала участвовать огромная масса людей. Создавались совершенно новые учреждения, институты, общества, предприятия и каждому из них нужно было дать название, точно описывающее его назначение. Возникли составные наименования, многие из которых позднее стали принимать более удобный вид, превращаясь в сложносокращенные слова слогового типа и различные аббревиатуры.

**Основные источники образования сокращений**

С началом ХХ века бурное развитие науки и техники привело к появлению все большего количества открытий — новых материалов, технологий и продуктов. Постоянно возникают такие термины, которые должны указывать на отличительные признаки созданного новшества и давать его точное определение. Стало уже невозможным обозначать новые понятия одним словом из существующего словаря, все чаще стали использоваться сложные словосочетания в виде составных наименований. Интересно, что каждое отдельное слово в таких наименованиях является давно известным, но в словосочетании все вместе они описывают новое понятие.

Конечно, со временем такие словосочетания становятся все более объемными, их трудно использовать и в письме, и в устном общении, особенно в тех случаях, когда требуется частое повторение. Именно в таких случаях становятся полезными аббревиатуры — быстро прижились в практике такие удобные сокращения как, например, РНК (рибонуклеиновая кислота) и ДНК (дезоксирибонуклеиновая кислота).

Рассмотрим **три примера составных наименований: медицинский работник, недвижимое имущество, учительская комната.** Со временем они преобразовались в новые слова: медработник, недвижимость, учительская. Общим здесь является то, что в результате сокращения смысл первоначального словосочетания сохранен, а различие — в способах сокращения:

· в первом примере слово «медицинский», сократившись до корня «мед», присоединилось к слову «работник»;

· во втором примере слово «недвижимое» из прилагательного превратилось в существительное «недвижимость», а слово «имущество» полностью исключено, хотя его смысл сохранился в новом понятии;

· в третьем примере слово «комната» изъято, а бывшее прилагательным слово «учительская» стало существительным.

Для составных наименований, содержащих прилагательные, часто применяется характерный именно для русского языка способ сокращения с использованием суффиксов к-, -лк-, -овк-, -ик-, -овик-, -евик-, иц- и других (ватник — ватная куртка, передовик — передовой работник, промокашка — промокательная бумага, миллиметровка — бумага с клетками размером в 1 миллиметр). Это касается словосочетаний, в которых имеются прилагательные.

Еще одним источником появления сокращений являются иностранные языки, а способом — заимствования из этих языков. Чтобы понять этимологию таких новых словообразований, необходимо анализировать их на языке оригинала. Вот пример некоторых терминов, пришедших из английского языка:

мотель: motel = motor + hotel,

е-мэйл (электронная почта): e-mail = electronic + mail,

**Классификация и различные способы образования сокращений**



Часто употребляемые составные наименования и иностранные заимствования послужили источником для создания новых слов разных видов: сложносокращенных слов, аббревиатур, сокращений с использованием суффиксов, сокращений, полученных изъятием избыточных слов из составного наименования или термина и др.

В справочной и научной литературе по языкознанию даются различные классификации сокращений по способу их образования, и у специалистов по этому вопросу нет единого мнения. Например, «Справочник издателя и автора» в главе 4.1 (Виды сокращений) приводит такую классификацию видов по способу сокращения:

1.  Графические сокращения — в них опущенные буквы или слоги обозначаются графически (точкой, дефисом, тире, или косой чертой).

2.  Инициальные аббревиатуры (буквенные и звуковые) — сокращения, которые образованы из названий первых букв и (или) звуков слов, входящих в исходное словосочетание, и которые произносятся при чтении в сокращенной, а не полной форме (в отличие от однобуквенных графических сокращений, произносимых при чтении развернуто): СНГ (эс-эн-гэ) — Союз независимых государств, ЦСКА (це-эс-ка) — Центральный спортивный клуб армии, ИТАР — Информационное телеграфное агентство России.

3.  Сложносокращенные слова — сокращенные слова, образованные из слов исходного словосочетания, все или часть из которых усечены (колхоз — коллективное хозяйство; авиазавод — авиационный завод).

4.  Высекаемые слова — слова, в которых высечены буквы и (или) слоги, кроме начальных и конечных букв, а оставшиеся стянуты в сокращенное слово (млрд — м[ил]л[иа]рд; млн — м[ил]л[ио]н).

5.  Смешанные сокращения — сокращения, в которых сочетаются несколько способов образования сокращения: инициальная аббревиатура — со сложносокращенным словом (НИИполиграфмаш); инициальная аббревиатура — с графическим сокращением (кф. — кинофильм); высекаемое слово — с графическим сокращением (стб. — столбец) и т. д.

Сложносокращенные слова (аббревиатуры) могут содержать в себе несколько составляющих, каждая из которых в первоначальном словосочетании являлась либо существительным, либо прилагательным:

· две составляющие — зарплата (заработная плата), филфак (философский факультет), полпред (полномочный представитель), физрук (физкультурный руководитель), лесхоз (лесное хозяйство), ликбез (ликвидация безграмотности), жилплощадь (жилая площадь), домработница (домашняя работница), химчистка (химическая чистка), сантехника (санитарная техника) и т. п.;

· три составляющие — Минпромторг (Министерство промышленности и торговли), Мосгордума (Московская городская Дума), Госавтоинспекция (Государственная автомобильная инспекция).

Чаще всего в русском языке встречаются сложносокращенные слова, состоящие из двух усеченных основ. Сокращения, образованные из трех или четырех компонентов, часто заменяются буквенными аббревиатурами: Народный комиссариат внутренних дел — наркомвнудел — НКВД и т. п.

Различают следующие типы аббревиатур (сокращений):

· буквенные — сложение названий начальных букв в сокращаемых словосочетаниях — НГТУ (внимание (!), здесь возможна путаница: Новосибирский государственный технический университет или Нижегородский государственный технический университет им. Е.Р. Алексеева);

· звуковые — сложение начальных звуков сокращаемых словосочетаний — РАН (Российская Академия наук);

· буквенно-звуковые, например, в аббревиатуре ЦСКА — Центральный спортивный клуб Армии;

· слоговые — результат объединения начальных частей составных наименований — комэск (командир эскадрона);

· звуковые и слоговые — ИМЛИ (Институт мировой литературы);

· слого-словные — объединение начального элемента одного слова с другим словом, представленным в полном виде — Госдума (Государственная дума), завскладом (заведующий складом);

· слоговые начально-конечные — мопед (мотоцикл + велосипед).

Заметим, что новые двухбуквенные аббревиатуры теперь появляются все реже, потому что запас двухбуквенных комбинаций уже исчерпан, почти каждая из них имеет закрепленный за ней термин. При одинаковом написании аббревиатур, имеющих различные значения первоначальных словосочетаний, возникают проблемы с их расшифровкой и приходится учитывать контекст читаемого материала: СП — «совместное предприятие» и «Северный полюс», ЧП — «чрезвычайное происшествие» и «частное предприятие».

Отдельно следует сказать о графическом сокращении слов. Такие сокращения используются только на письме и к аббревиатурам не относятся. Они отличаются тем, что удаленная часть слова обозначена графически:

1.  точкой — при отсечении конечной части слова (рус. — русский);

2.  дефисом, — при высекании срединной части слова (кол-во — количество);

3.  тире — при отсечении начальной части сокращаемого слова (Владимир — овский — В. Дубровский);

4.  косой чертой — при отсечении конечной части слов словосочетания (Ростов н/Д — Ростов-на-Дону, п/п — по порядку).

**Сокращения в английском языке**

В английском графические сокращения могут быть не только инициальными. Нередко сохраняется только несколько согласных букв, например: assn - association или form - formation.

Аналогичное явление представляет сокращение O.K. или okay, которое, вероятно, имеет своим источником неграмотную интерпретацию выражения all correct, т.е. должно было бы быть а.с. ['ei'si:].

Начальное обучение называют the three R's, имея при этом ввиду: reading, writing and 'rithmetic, из которых в действительности на R начинается только первое. Сокращение может быть переосмыслено, так, C.B's - Constructions battalions морские инженерно-строительные батальоны превратилось в шутливое образное «sea bees» - «морские пчелы».

Сокращенные слова, в том числе и буквенные сокращения, прочно ассимилируются в языке, прочно входят в систему словоизменения, например: No increase for MP's - никаких повышений жалования членам Парламента; The manager okayed the decision. - Заведующий одобрил решение.

Инициальные сокращения нередко бывают многозначными. Много значений имеет, например, сокращение М.Р. наиболее распространены два значения: Member of Parliament - член парламента или military police - военная полиция.

Интересно, что инициальные слова получают словообразовательную способность и могут использоваться как основы для новых слов. Например: от Y.C.L. ['wai'si:'el] – Young Communist League образуется производное YCL'er — комсомолец.

Исследуя сокращения и аббревиатуры было выяснено, что особым типом аббревиатур, характерным для английского языка и отсутствующим в русском, являются сокращения на письме латинских слов, которые читаются не как латинские слова, а переводятся на английский язык:  
  
a.m. (лат. ante meridiem) - in the morning  
p.m. (лат. post meridiem) - in the afternoon  
сf. (лат.соnfег) - compare  
i.e.(лат.id est) - that is  
e.g. (лат. exempli gratia) - for example  
  
**^ Обращение к человеку**

Обращения к человеку пишутся сокращенно, но произносятся полностью. В то время географические аббревиатуры могут произноситься по начальным буквам. Обращение Mister, сокращается при письме как «Mr.», Missis сокращается как «Mrs», обращение к доктору, как «Dr.», к полковнику «Col.» и т.д. Такие сокращения не читаются, а только лишь пишутся для сокращение письма.  
  
Mr. - Mister  
Mrs - Missis  
Dr. - Doctor  
Col. - Colonel  
Asst. – Assistant

**Валюта**

Сокращённая запись названия валюты может обозначаться и термином «**символ**», и термином «**знак**». Знаки (символы) валют — это прежде всегосамостоятельные графемы, возникшие или построенные на основе отдельных букв кириллицы или латиницы. Такие графемы и сокращения USD (United States Dollar) встречаются не только в учебнике, но и в газетах, книгах и научной литературе.

USD ($) – доллар США  
CAD - (loonie, луни) - канадский доллар  
  
**^ Аббревиатуры многосложных слов и сочетаний**

Ниже приведены самые распространенные аббревиатуры и сокращения, которые мы можем встретить на страницах учебника.  
smth – something  
smb - somebody  
BBC – British Broadcasting Corporation  
esp. - especially  
ABC – алфавит  
WWII – World War 2  
TV – Television  
WC – water closet

Xmas - Christmas  
st. - street  
St. - Saint  
veg. - vegetable  
AIDS – СПИД  
OK – все в порядке  
Assoc. - Association  
AB – activity book (рабочая тетрадь)  
GS – Grammar Support  
  
 К таким же сокращениям, как обращения к человеку относятся и сокращения, употребляемые для обозначения времени, расстояния, веса, температуры, частей света и так далее.  
min — minute  
sec — second  
h — hour  
C — Сelcium  
F — Fahrenheit  
g — gram  
kg — kilogram  
mln — million  
bln - billion  
tem. - temperature  
m — meter  
cm — centimeter  
km — kilometer  
a.m — до полудня  
p.m — после полудня  
N — North  
W West  
E East  
S South

**Выводы**

1. Одним из самых востребованных и продуктивных способов словообразования на сегодняшний день является аббревиация, которая используется не только в русском или английском языках, но и во всех европейских.
2. История аббревиации с момента возникновения до нынешних дней насчитывает не один десяток лет, однако изучающие иностранный язык зачастую не уделяют данному способу словообразования должного внимания. Между тем, изучение аббревиации становится сегодня очевидной необходимостью, без которой невозможно представить общую картину словообразования.
3. Аббревиация обслуживает практически все сферы человеческой деятельности, но наиболее широко распространена в политической, экономической, военной сферах, а также в сфере компьютерных технологий и периодической печати.
4. Роль аббревиации в современной лексикологии трудно переоценить. Аббревиатуры помогают сократить до минимума речевые усилия, языковые средства и время, оставаясь при этом понятными и доходчивыми. Аббревиатуры также необходимы для того, чтобы упростить длинные наименования в официально-деловой речи. Слова со сложной внутренней структурой имеют при этом сжатую внешнюю форму, что позволяет употреблять их как в разговорной живой речи, так и в научных трудах.

**СРСП №4**

**Тема: Специфика профессиональных навыков и умений в переводческой семантографии**

**Упражнение № 1.**

Свщние глав гсдрств; пргвры длгций; всхщние дстгнт рзльтми; вржние грч блгдрнсти; прзднвние гдвщны освбждния; прмшлн и сльскхзйствн прдпртия; встрчи с прдствтлми трдщхся; грч атмсфра бртства; укрплние држбы между нрдми; плтчск и экнмчск плжние; дтльнсть првтльств обеих стран; встрн стрднчство; мщн индстрльн држва; пвшние жзннг урвня трдщхся; истрчск знчние; успхи рбчих и интлгнции; пвшние блгсстния нрда; првлть энтззм и тврчскую инцтву; хзйствн и кльтрн стртльство.

**Упражнение № 2.**

Ислдвтльск грпа из Мдцнскг цнтра при Калифорнийск уни-те [выяснла](http://www.upi.com/Health_News/2016/01/22/Garlic-extract-can-help-prevent-progression-of-heart-disease/1241453467973/?spt=sec&or=hn" \t "_blank), что экстркт чснка пмгает снзить кл-во хлстрнв бляшек в сосдах и умньшть вртнсть рзвтя зблвнй срдца.

В ислдвнии, првдном учнми во глве с Мэттью Бадоффом, прнли учстие 55 пцнтов в взрсте от 40 до 75 лет. У кждго из них был диагнстрван [мтблчск сндрм](https://health.mail.ru/disease/metabolicheskii_sindrom/), а также были выявлны нач прзнки рзвтия зблвний срдчно-сосдст систмы.

Одни учстнки ежднвно полчли 2400 мг экстркта чснка, а др — плацебо. Экспрмент прдлжлся в тчне года. Окзлсь, что у тех, кто прнмал экстракт чснка, кол-во хлстрнв бляшек в сосдах снзлс, а риск их образ-я умншлс на 80%.

Одни автры пкзли, что измльчн свж чснк плжтльно влияет на раб срдца и улчшт крвток. Рзлтты др ислдвний свдтлствют о том, что эфрн мсло, сдржщся в чснке, прдтврщет рзвтие зблвний срдца у лдей с диабетом.

**Упражнение № 3.**

А. Два года назад завод ферросплавов и правительство выступили гарантами кредита в 8 млн долларов.

Звд фрсплв

Првтлство *(однородные подлежащие)*

встпли 2 года нзд *(сказуемое)*

грнтми крдта в 8 млн $ *(прямое дополнение)*

Б. В нашей стране бережно хранятся документы, реликвии, фотографии времен Парижской коммуны.

Дкмнты

рлкви

фтгрфи врмн Прж кмны *(однородные подлежащие)*

хрнтся бржно *(сказуемое)*

в нш стрне *(обстоятельство места)*

В. В совместной борьбе закаляются и крепнут единство наших стран, дружба наших народов.

Едство нш стрн

држба нш нрдв *(однородные подлежащие)*

зклтся

крпнт *(однородное сказуемое)*

в свмст брьбе *(обстоятельство)*

**Упражнение № 4.**

А. Повсюду мы наблюдали высокое сознание долга у людей, их умение и желание трудиться, творческий подход к работе.

Мы

Нблдли

вск сзние длга

жлния трдться

тврчск пдхд к рбте

пвсду

Б. Наши трудящиеся готовы по-братски делиться своим опытом с народами молодых государств, оказывать им дружескую поддержку.

Нши трдщся

гтвы длться

свм оптм

окзвть

држск пдржку

по-бртски

В. Во вьетнамской столице прекратили работу электростанция, городской транспорт и предприятия коммунального обслуживания

Элктрстнция

грдской трнспрт

прдпртия кмнльн обслжвния

пркртли рбту

во вьтнмск стлице

Г. Нам доставляет большое удовольствие принимать сегодня президента соседнего государства

Мы

очн рады прнмть

прзднта ссдн гсдртва

сегдня

**Упражнение № 5.**

в) мне довелось посетить эту страну последний раз  
шесть лет назад.

Я

пстл

эту стрну

6 лет нзд

г) нами подписано совместное российско-алжирское  
коммюнике.

Мы

пдпсли

свмстное

рсйско-алжрск кмнке

д) на железной дороге пассажирам создают всевозможные удобства.

Нужно

сздть псжрм

всевзмжн удбства

на ж/д

е) нам нужно вести неустанную борьбу за мир.

Нужно

всти

неустн брьбу

за мир

**Упражнение № 6.**

нам предстоит – предстоит; оказывать дружескую поддержку - поддерживать; широкий обмен мнениями – обсуждение/дискуссия; подняться на борьбу – восстать/бороться; с первых дней своего существования – со дня существования; вносить большой вклад - развивать; представители деловых и промышленных кругов - бизнесмены; давать право - разрешать; не скрывать своего намерения – быть прямым/открытым; отдавать приказ - приказывать; находиться в зависимости – зависеть; принять участие в выборах – избирать/избираться; произнести приветственную речь - приветствовать; задать тон всему ходу предстоящей дискуссии – задать тон/атмосферу.

**Семинарское занятие № 5 по теории переводческой записи**

***Универсальные знаки – символы. Общеупотребительные аббревиатуры. Многозначные аббревиатуры.***

Один из основных лингвистических законов – закон экономии языковых средств – иногда становится неблагоприятным фактором для развития языковой системы и имеет крайние проявления. Результатом чрезмерной экономии произносительных усилий в сфере лексикологии и словообразования стало возникновение большого количества звуковых, буквенных, слоговых и комбинированных аббревиатур, бурное образование и распространение которых в русском языке началось в послеоктябрьский период ХХ века. Сложносокращённые слова воспринимались как одно из прогрессивных веяний новой жизни, как признак революционного реформирования языка. Аббревиация захватила все социальные сферы. Появлялись и нередко исчезали, не выдержав испытания временем, всевозможные новообразования:*ЛЕФ, РАПП, РОСТА, наркомзем, комэска, шкраб, губком, главснабпродарм, агитпропподива*,*упрофобр* и многие другие. Аббревиатурным словотворчеством, к сожалению, часто занимались люди, у которых совершенно отсутствовало языковое чутьё. Бездумное увлечение сокращениями приводило к возникновению таких комических наименований, как *наркомпоморде*(народный комиссар по морским делам) или *ГРОБ* (гражданская оборона), неблагозвучных имён типа *Даздраперма* (Да здравствует 1 Мая!), *Красарма* (Красная армия), *Лагшмивар*(лагерь Шмидта в Арктике), *Оюшминальд* (Отто Юльевич Шмидт на льдине), *Персострат* (Первый советский стратостат), *Гагвкосур* (Гагарин в космосе. Ура!) и др. (см. 10; 53).

В наследство от языковых издержек того времени нам, современным носителям языка, достались многочисленные**аббревиатурные омонимы**. И если в целом аббревиацию нельзя считать отрицательным явлением, поскольку она способствует ускорению речевой коммуникации, то аббревиатурные омонимы – это, безусловно, негативные реалии, которые засоряют нашу речь и затрудняют общение. Например, инициальная буквенная аббревиатура *ИК* имеет 5 совершенно разных значений, зафиксированных в Словаре сокращений русского языка (см. 3): 1) ***и****нститут****к****ристаллографии;*2)***и****нфра-****к****расный* (например: *ИК-лучи*); 3) ***и****скусственная****к****ожа*; 4) ***и****сполнительный****к****омитет*; 5)***и****стинный****к****урс*. К этим 5 толкованиям можно прибавить 6-е лингвотерминологическое – ***и****нтонационная****к****онструкция*. Столько же омонимических значений имеет буквенная аббревиатура *БМП*: 1) ***Б****алтийское****м****орское****п****ароходство*; 2) ***б****атальон****м****орской****п****ехоты*; 3) ***б****атальонный****м****едицинский****п****ункт*; 4) ***б****ензо****м****ото****п****омпа*; 5) ***б****оевая****м****ашина****п****ехоты*. У каждой из звуковых инициальных аббревиатур *ВАК* и *ВИА* в том же справочнике зафиксированы 4 значения. *ВАК*: 1) ***В****олховский****а****люминиевый****к****омбинат*; 2) ***В****ысшая****а****рбитражная****к****омиссия*; 3) ***В****ысшая****а****ттестационная****к****омиссия*; 4) ***В****ысшие****а****кадемические****к****урсы*. *ВИА*: 1) ***В****оенно-****и****нженерная****а****кадемия*; 2) ***В****оенно-****и****сторический****а****рхив*; 3) ***в****окально-****и****нструментальный****а****нсамбль*; 4) ***В****ьетнамское****и****нформационное****а****генство*. Если проанализировать толкования (расшифровки) только тех омонимических аббревиатур, которые начинаются буквой или звуком *В*, то обнаружится, что по 5 значений имеют сокращения *ВГПИ, ВКП, ВМ, ВТ, ВТУ, ВУ, ВУС*, по 4 – *ВАК*,*ВВА, ВГ, ВГУ, ВКС, ВМП, ВНС, ВП, ВПИ, ВСП*, а перечень аббревиатур с тремя или двумя значениями занял бы всю страницу. Рекордным по количеству расшифровок среди омонимических аббревиатур на *В*стало сокращение *ВС*, имеющее 7 значений: Но и это не предел, поскольку в справочнике зафиксированы сложносокращённые слова с 10 и более различными расшифровками – напр., у *КП* и *КС* их 17, у *МП* – 12, *ПУ* и *СК* – по 10, *СУ* – 11, *Т* – 14 и т.д.

Такой плюрализм толкований не может не вызывать тревогу у блюстителей чистоты родной речи. Можно дискутировать по поводу того, являются ли языковым балластом собственно лексические омонимы. Двусмысленность при их контекстуальном речеупотреблении возникает сравнительно редко. Чаще мы сталкиваемся с их намеренным обыгрыванием – прежде всего при создании каламбуров в художественной речи. В таком случае лексические омонимы и смежные явления следует признать в большей степени благом, чем злом для языка, так как игра слов вносит в нашу речь разнообразие свежих красок. Аббревиатурные же омонимы, особенно те, которые имеют множество толкований, являются ни чем не оправданным лексическим сором. Когда разные по значению собственные или нарицательные наименования бессистемно кодируются (нередко без особой необходимости) в одной многократно штампованной инициальной форме, то она превращается в головоломку, которая уже не способствует ускоренному адекватному восприятию информативных отрезков речи (т.е. тому, для чего создавалась), а, напротив, затормаживает процесс коммуникации. Еще Л.В. Щерба дал отрицательную оценку даже не омонимическим, а обычным инициальным аббревиатурам, которые в то время, недавно войдя в моду, возникали и множились безудержно и бесконтрольно: «В тех случаях, когда расшифровка затруднена, а слово необщеупотребительное, то сложносокращенные слова решительно вредны, так как непонятны. В самом деле, что значит *ЛГУ*(Ленинградский государственный университет), *БАН* (библиотека Академии наук), *ИЯМ* (Институт языка и мышления) и т.п. Подобные слова недопустимы в литературном языке и возможны только в узких заинтересованных кругах, образуя своего рода арго» (103, с.137).

Подобные сокращения представляют собой одно из патологических проявлений «канцелярита» – диагностированной К.И. Чуковским языковой болезни, обесцвечивающей и обессмысливающей нашу речь. Попробуйте, например, исходя из общего смысла фразы *В КГУ начались вступительные экзамены*, понять, о каком государственном университете в ней говорится: *Кубанском, Костромском, Калининградском, Калужском, Курском, Красноярском* или каком-либо другом? Контекст предложения *Нам нужен новый МП*также оказывается явно недостаточным для слушающего или читающего, поскольку *МП* может расшифровываться как *магнитный пускатель, малокалиберный пистолет, машинный перевод, медицинский пункт, метеорологический пост, микроскоп поляризационный, мостовой парк* и т.д. Сравните: *Лоза обработана ОВ*(***о****прыскивателем****в****иноградниковым*или***о****травляющим****в****еществом*?).

Бессмысленно пытаться противодействовать процессу аббревиации, который в наше время не менее продуктивен, чем в послереволюционные годы прошлого века, но его можно и необходимо сделать управляемым и упорядоченным. Каждая новая аббревиатура, прежде чем утвердиться в языке, должна пройти лингвистическую экспертизу на правильное произношение (напр., *эФэСБэ*, *эМПээСИ*, а не «*ФээСБэ*», «*эМПэСэИ*», т.к. это буквенный инициальный тип и в алфавите нет букв «*Фэ*»и «*Сэ*»), на благозвучность (удобопроизносимость) и, самое главное, на омонимичность, в первую очередь связанную с возможными негативными ассоциациями. Например, *ОГПУ*ассоциируется с названием имевшей недобрую славу в 20-е – 30-е годы прошлого века силовой структуры *Объединённое государственное политическое управление*, и поэтому использование этой аббревиатуры при наименовании *Орловского государственного педагогического университета* вряд ли было оправдано. Нельзя признать ассоциативно удачными буквенные аббревиатуры типа *ККА* (Кавказская Красная Армия) или *СС* (сельский Совет) и звуковые аббревиатуры типа *ЛОМ* (линейный отдел милиции), *РОМ* (районное отделение милиции) или *ОМОН* (отряд милиции особого назначения), омофоничные названиям примитивного инструмента, спиртного напитка и имени древнеегипетского Бога Солнца.

При необходимости ввести в речевой обиход новую аббревиатуру, которая рискует оказаться омономичной или вызывающей отрицательные ассоциации, всегда можно избежать совпадения с другими сокращениями или нарицательными именами за счет изменения, варьирования типов аббревиации: вместо буквенного использовать слоговой, буквенно-слоговой или слого-буквенный, вместо звукового – звуко-слоговой или слого-звуковой и др. Например, сократить *машинный перевод*не в тривиальное полиомонимичное *МП*, а – в *МАШП* (или *ПЕРМАШ*), *линейный отдел милиции* – не в омофон грубого орудия труда *ЛОМ*, а в *ЛИОМ* (или *ЛИНОМ*) и т.д.

Лучшими образцами стилистической аббревиации можно считать такие сокращения, общее значение (расшифровка) которых в той или иной степени соответствует семантике омонима внешней формы. Например, название спецподразделения *КОБРа* (***ко****манда****б****ыстрого****р****еагирования*) удачно совпадает с нарицательным именем пресмыкающегося, обладающего молниеносной реакцией, а шуточное наименование *Научного универсального института необыкновенных услуг* (фильм «Чародеи») *НУИНУ*имеет нарочито созданный облик междометного образования, выражающего удивление и восторг.

 Итак, омонимия – это интересное и разноплановое стилистическое явление, которое необходимо всегда учитывать при нормативном словоупотреблении.

Процесс аббревиации получил огромное распространение во всех языках индоевропейского ареала, и конец ХХ века вполне можно назвать эпохой аббревиатур и акронимов в языках научной прозы и специальных сфер.

Исследованиям аббревиатур посвящено большое количество работ, касающихся формальных, семасиологических и функциональных особенностей сокращений как особой семиотической системы в различных языках.

В настоящей работе мы рассмотрим вопрос о все возрастающей омонимии аббревиатур, представленной в словарях сокращений английского и русского языков.

Если в языке отдельно взятая буква не является знаком, несущим значение, то в аббревиации отдельно взятая буква превращается в своего рода знак с лексическим значением закодированного в нем слова (i. e., m., P., США, см. и т. д.) или с условно-закрепленным знаком-буквой за определенным содержанием (А - bomb, t, V - образной, Н - ский и т. д.).

Связь аббревиатуры с определенным значением закодированного в ней слова обязательна и регулярна, хотя грамматическое значение в самой аббревиатуре часто не выражается (“Y” - аббревиация для всех степеней сравнения слова young - younger, youngest). Грамматическое значение множественного числа в сокращениях может быть выражено либо суффиксом S или ‘S (X’s - помехи, kgs - килограммы, либо удвоением графемы, pp - pages, vv - verbs, vv - violins, vv - verses; гг - годы, сс - страницы), хотя и здесь встречаются сокращения, где удвоенные или утроенные буквы не несут грамматической информации о множественном числе (ZZZ - зигзаг, а не зигзаги) и удвоенные / утроенные графемы могут представлять собой отдельные закодированные значения (WWI, WWII - первая мировая война, вторая мировая война, ТТТ - трамвайно-троллейбусный транспорт и др.).

Пока не ясна дифференциация сокращений-омонимов, использующих прописные и строчные буквы алфавита. Можно лишь предположить выбор прописных букв для обозначения имен собственных, группа которых в английском языке шире, чем в русском: USA - 1. США; 2. United States Army; названий различных служб, фирм, газет, журналов, организаций, хотя и это предположение не всегда подтверждается: T.T. - Translator Team -группа перевода документов и T.T. - torpedo tube.

Форма (план выражения) аббревиатуры или акронима может быть представлена в виде вариантов: yda, y’day, yeday, yesty - yesterday, рассматриваемых как омографы, ибо в устной речи они произносятся как несокращенное слово.

Выбор прописных или строчных букв в омонимах-аббревиатурах не всегда ясен (Y - year и y - yard). Вероятно, выбор той или другой графемы зависел как от намерений автора придать важность/неважность сокращаемому им слову или словосочетанию, так и от традиций, прагматических установок. Иногда сокращения имеют два варианта: M.; m. - луна, месяц, утро; M.; m. - myopia - близорукость; M.; m. - muster - cмотр. В редких случаях релевантность выбранной буквы для аббревиации очевидна (Jew. - jewish - еврейский; jew. - jewelery - 1) драгоценности; 2) ювелирное дело), хотя этимологически второе сокращение восходит к первому слову; Hvy, Hy - heavy -тяжелый; hvy - have you? - есть ли у вас?; hy - henry - генри (единица электричества).

Есть, однако, аббревиатуры-омонимы, расшифровка которых затруднительна из-за их принадлежности к одинаковым специальным сферам: hyg. - hygiene - гигиенический и hyg. - hygroscopic - гигроскопический; K - concrete (бетон), kalium (калий), K - kilogram; kg - keg - мера веса для гвоздей 50 кг и kg - kilogram и мн. др. Особенно широка такая омонимия в языке военного дела и в технических текстах.

Использование точек является, вероятно, также дифференцирующим смыслоразличительным признаком в аббревиатурах: T.U.C. - Trades Union Congress и TUC - Trades Union Council; T.V. - tank vessel - танкер и TV - television - телевидение. Особо следует оговорить создание акронимов, в которых точки внутри аббревиатуры не ставятся (NATO - НАТО), так как акронимы образуются по принципу обычных слов с чередованием согласных - гласных звуков, поэтому здесь возникает омонимия иного плана - не внутри системы аббревиатур, а омонимия акронима и обычного слова (WOMAN - World Organization of Mothers of All Nations и woman). Точки отсутствуют также в аббревиатурах, где удвоенные графемы несут грамматическое значение множественного числа: MM - masters и Messieurs, qq - questions - вопросы. В других случаях систематизировать и объяснить наличие или отсутствие точек в аббревиатурах невозможно, так как одна и та же аббревиатура может в употреблениях иметь или не иметь точек: M.P. и MP в газетах Мorning Star, The Times, Canadian Tribune для обозначений: англ. - Member of Parliament, Metropolitan Police, Motion Picture - кинофильм; амер. - Military Police.

Таким образом, на формальном уровне, в плане выражения аббревиатуры - омонимы, с одной стороны, очень многообразны, так как в основу кодирования берутся начальные буквы слова или словосочетания: например, буквой А закодировано свыше 50 слов и словосочетаний, буквой а - 26, буквой С - 38, с -86; c другой стороны, существует многообразие форм аббревиатуры одного и того же слова: см. формы аббревиатур для слова yesterday - yda, Yda, y’day, ydy, yeday, yesty.

Еще более сложной представляется омонимия сокращений в этимологическом отношении, поскольку омонимов при аббревиации возникает намного больше, чем в обычном словоупотреблении.

Анализу этимологических и некоторых семантических характеристик аббревиатур подвергались буквенные сокращения, поскольку они составляют не только основное ядро данной семиотической системы в английском языке, но и основной корпус омонимичных форм.

В данном тексте описываются сокращения, закодированные буквой Х, ее этимологизация при образовании аббревиатур, содержательная и функциональная характеристики, легшие в основу аббревиации слов и словосочетаний.

Кратко рассматриваются вопросы возникновения и / или заимствования аббревиатур и акронимов общих для английского и русского языков; вопросы о возникающих трудностях расшифровки сокращений, связанных с фактом совпадения 13 букв алфавита русской и английской орфографии в типографской печати.

Основные выводы: аббревиация в языках - объективный процесс, необходимый и достаточный для представления и выражения семантического содержания закодированного им слова. Аббревиатуры более характерны для письменной формы языков, акронимы - для письменной и устной. Развитие системы аббревиатур происходит по особым законам, свойственным данной семиотической системе в системе языка.

Возникновение широкой омонимии при аббревиации затрудняет расшифровку и понимание сокращений. При языковых контактах возникают ситуации, когда авторы переносят сокращения одного языка в другой и при совпадении печатных (прописных и строчных) букв создаются ложные или неверные ассоциации при расшифровке сокращений.

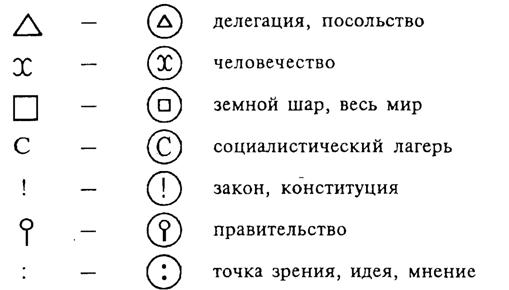
Аббревиация как лингвистическая и лексикографическая проблема требует дальнейших исследований и упорядочения.

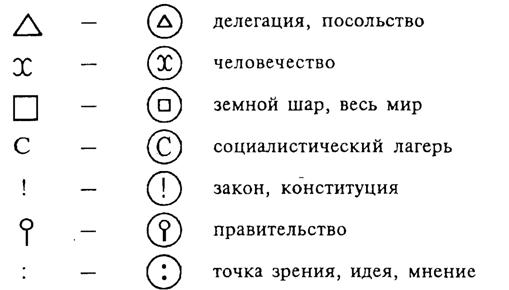
\*Образованная аббревиатура может совпасть с уже существующим в языке словом. Таковы, например, слова *миг* (мгновенье) и *МиГ*(самолет конструкции А.И. Микояна и М.И. Гуревича), *миф* (древнее сказание) и *МИФ* (Московский инвестиционный фонд). Омонимы *пас* (отказ от дальнейшего участия в игре) и *пас* (спорт. – передача мяча партнеру), как показывает "Словарь сокращений русского языка"\*\*, соотносятся с еще тремя аббревиатурами-омонимами: *ПАС* (полевой армейский склад); *ПАС* (правила артиллерийской стрельбы) и *ПАС* (почвенно-агрономическая станция). Аналогично: *ум* (способность мыслить) и *УМ* (управление милиции); *воз* (повозка с кладью) и*ВОЗ* (Всемирная организация здравоохранения). Слово *арена,* помимо всем известного значения, – это, оказывается, название политической партии в Бразилии – *АРЕНА*\*\*\**.* А *азу –* не только название мясного блюда, оно имеет еще 3 омонима-аббревиатуры: *АЗУ –* агрегат для ускоренного залужения;*АЗУ–* аналоговое запоминающее устройство (в электронике); *АЗУ–* ассоциативное запоминающее устройство

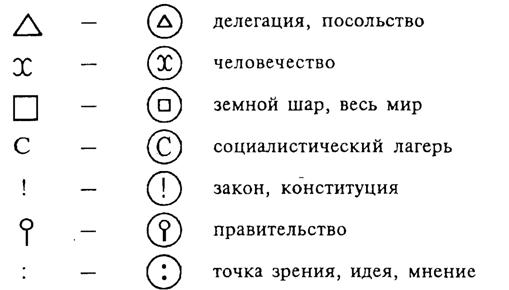
**СРСП № 5**

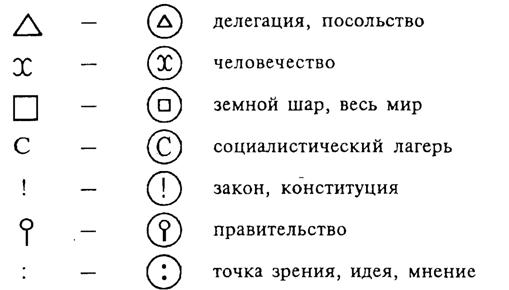
**Тема: Техника переводческой семантографии. Организация записи**

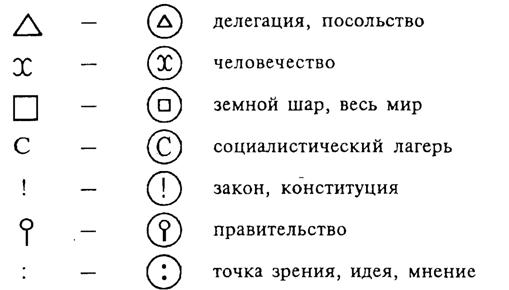
**Упражнение № 1.**Познакомьтесь с символами, полученными в результате заключения символа в круг:

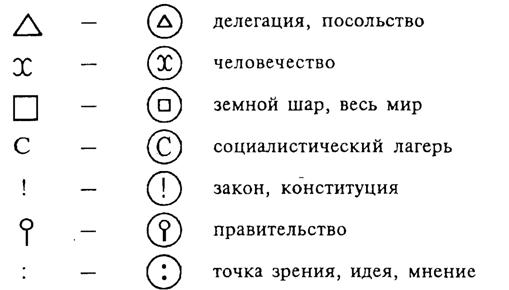
 - делегация - посольство

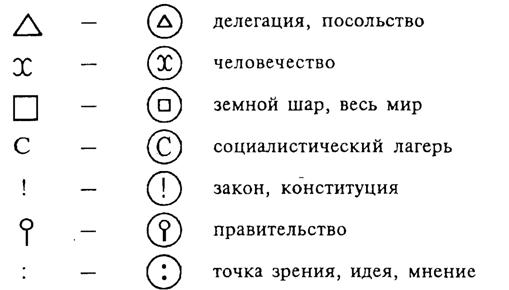
 - народ - человечество

- земной шар - весь мир

- социализм - соцлагерь

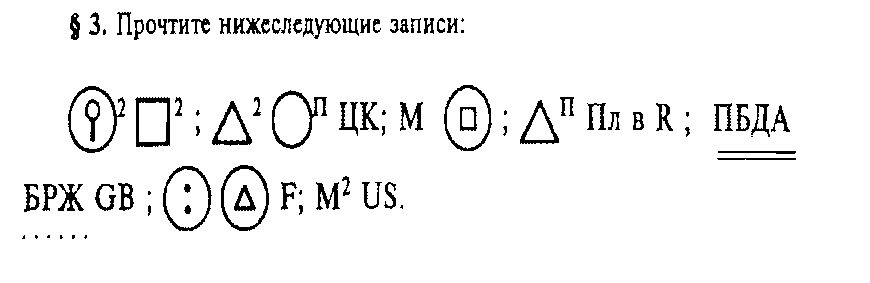
- закон - конституция

- правительство

- точка зрения, идея, мнение

***Правило:*** *Заключение символа в круг расширяет, обобщает его значение. Таким способом можно придавать уже известным символам новое значение.*

**Упражнение № 2.**Прочтите нижеследующие записи:



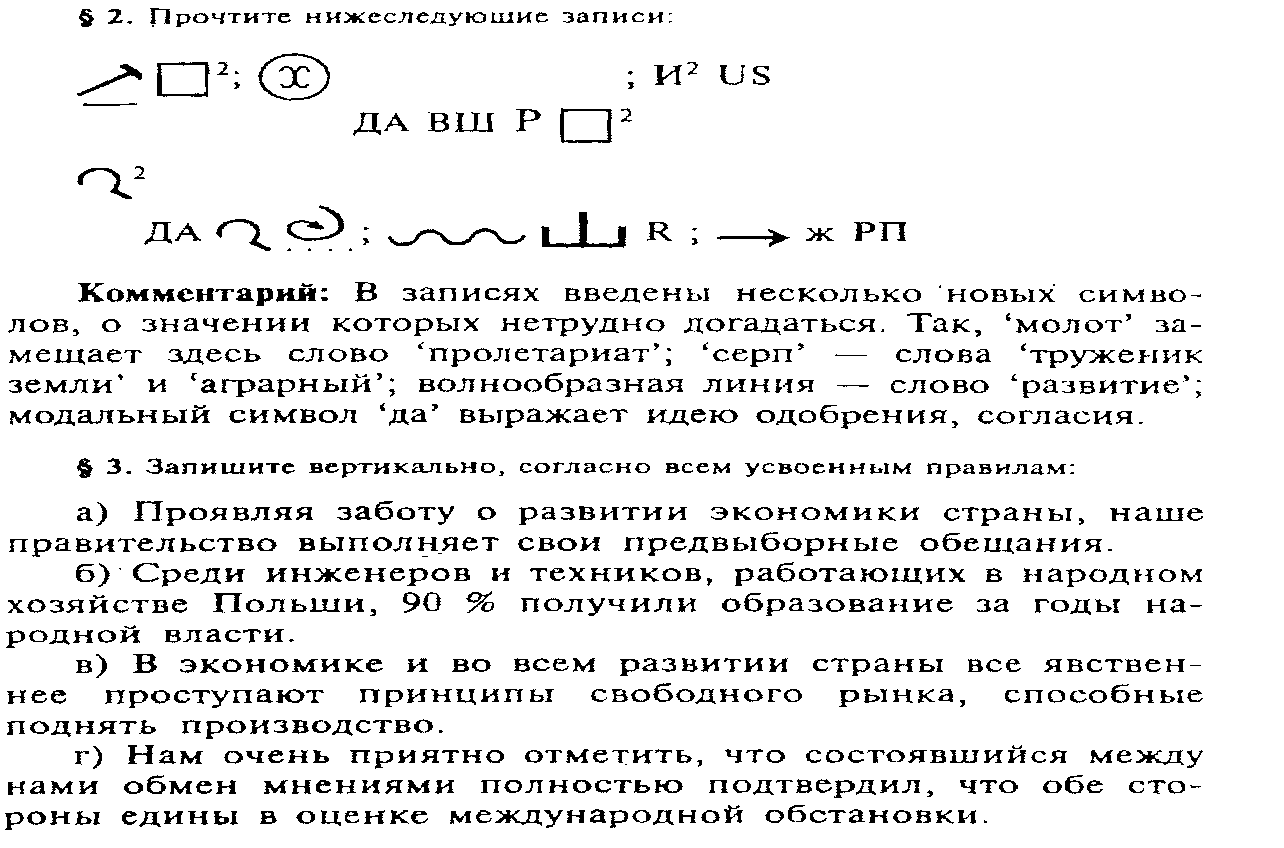
Правительства стран; делегация Политбюро ЦК; министерства со всего мира; представители посольства Палестины в России; свершилась победа (наступила победа); Брежнев прибыл с визитом в Великобританию; точка зрения посольства Франции; министерства США.

***Правила:***

*а) Как известно, символ может замещать целый ряд слов, и если из контекста не ясно, какое именно слово он замещает в данном конкретном случае, то рекомендуется проставлять над символом или внутри него первую букву обозначаемого слова.*

*б) Страны записывать целиком нецелесообразно, экономнее использовать принятые сокращения, например: GB— Англия; US — США; F — Франция; R — Россия. Для некоторых стран можно предусмотреть свои собственные, более удобные или краткие, сокращения.*

**Упражнение № 3.**Прочтите нижеследующие записи:

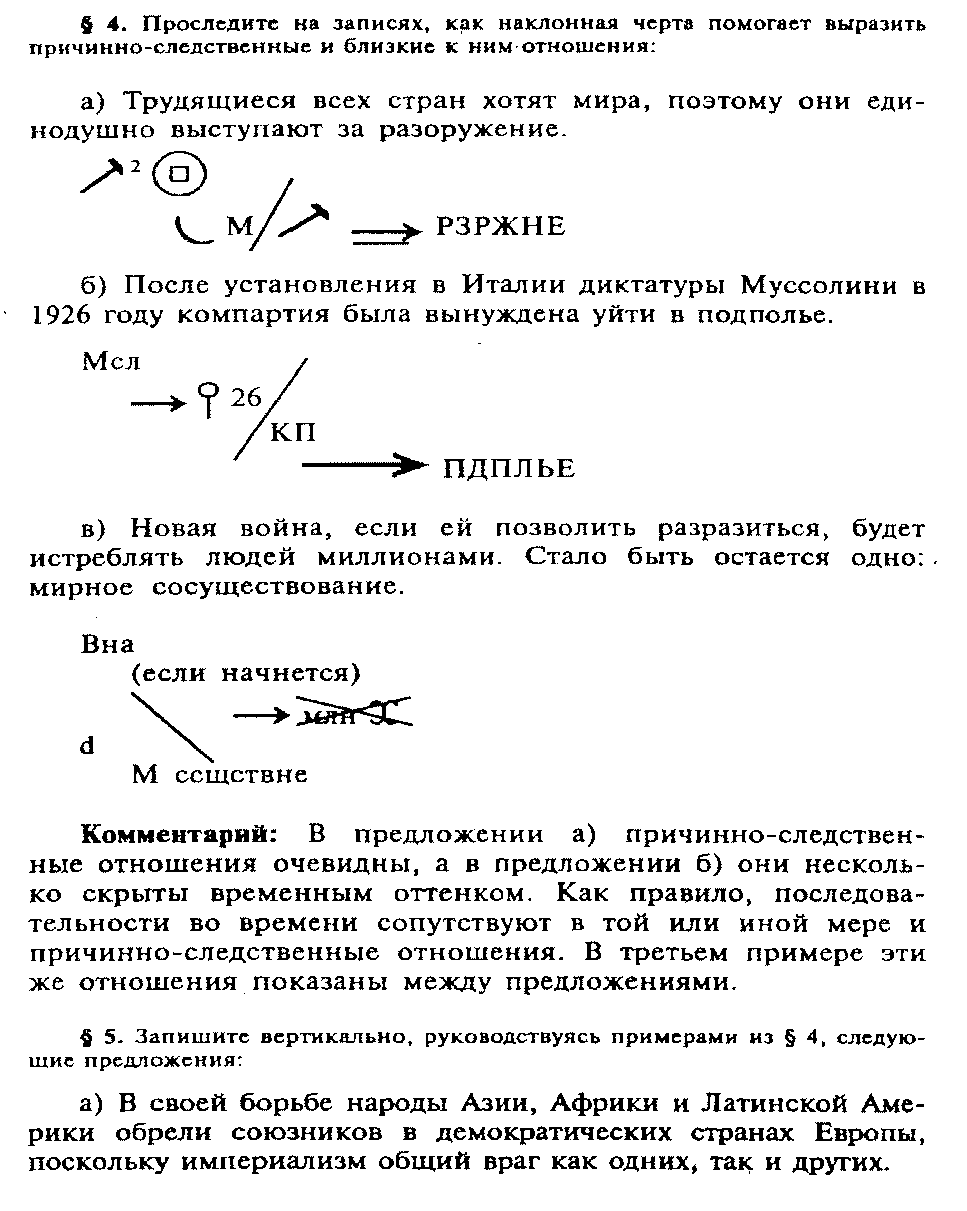


*Комментарий:* В записях введены несколько новых символов, о значении которых нетрудно догадаться. Так, 'молот' замещает здесь слово 'пролетариат'; 'серп' — слова 'труженик земли' и 'аграрный'; волнообразная линия — слово 'развитие'; модальный символ 'да' выражает идею одобрения, согласия.

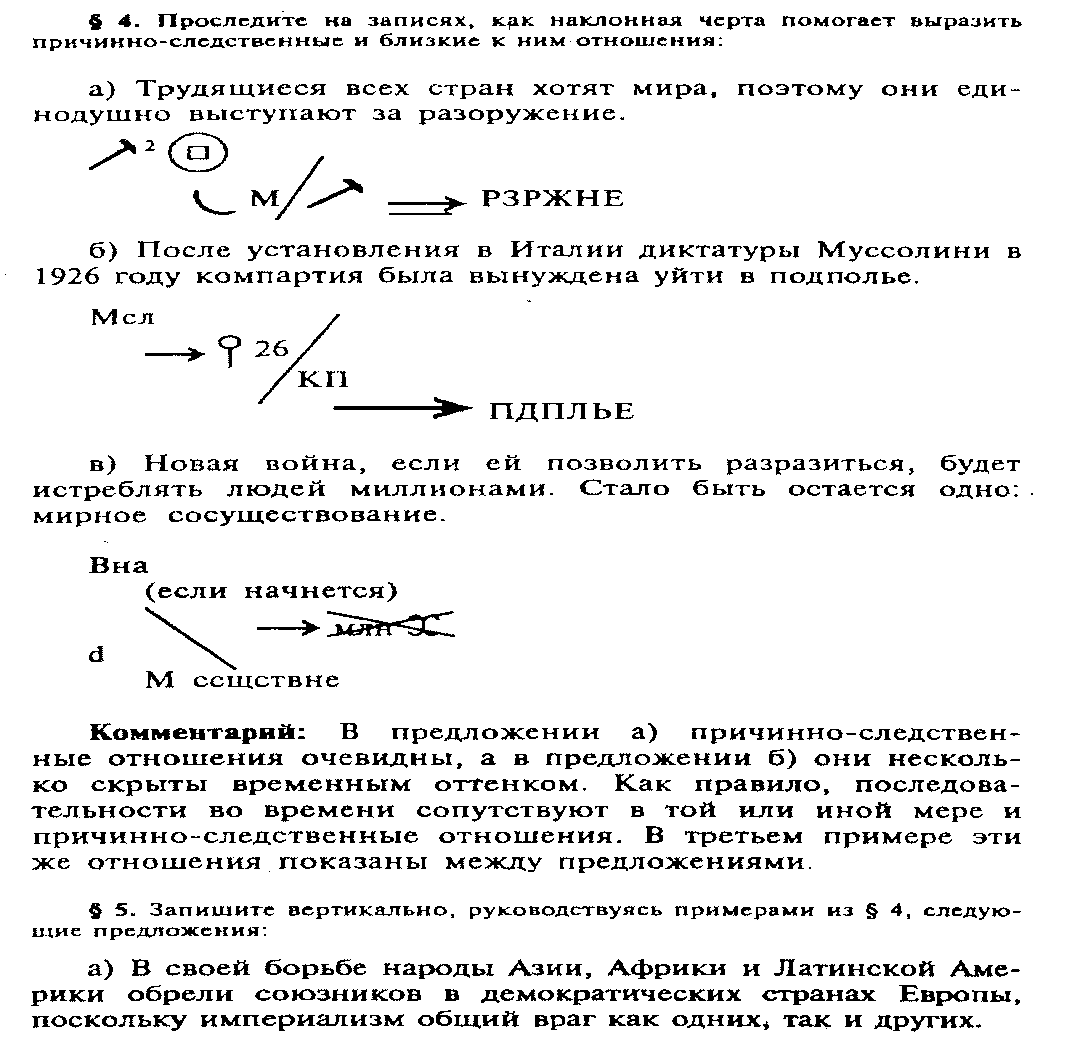
Трудящиеся всех стран мира; человечество одобряет внешнюю деятельность России по отношению к другим странам; институты Америки; труженики согласны трудиться не покладая рук; развитие пролетариата России; деятельность жены Российского посла.

**Упражнение № 5.**Проследите на записях, как наклонная черта помогает выразить причинно-следственные и близкие к ним отношения и продолжите примеры б) и в):

а) трудящиеся всех стран хотят мира, поэтому они единодушно выступают за разоружение.

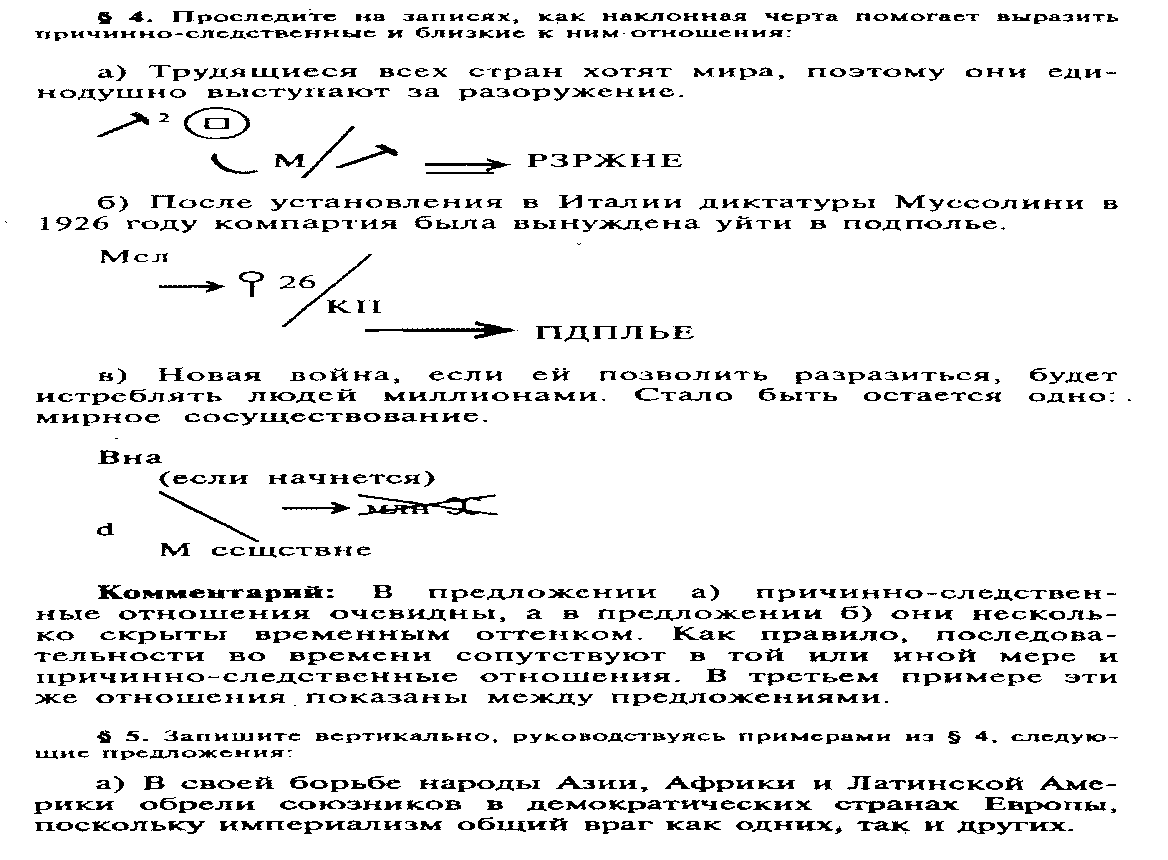


б) после установления в Италии диктатуры Муссолини в 1926 году компартия была вынуждена уйти в подполье.



в) новая война, если ей позволить разразиться, будет истреблять людей миллионами. Стало быть остается одно:

мирное сосуществование.



*Комментарий:* В предложении а) причинно-следственные отношения очевидны, а в предложении б) они несколько скрыты временным оттенком. Как правило, последовательности во времени сопутствуют в той или иной мере и причинно-следственные отношения. В третьем примере эти же отношения показаны между предложениями.

**Семинарское занятие № 6 по теории переводческой записи**

***Запись буквенной прецизионной информации. Запись числовой П.И.***

**ПИ** (прецизионная информация) — базовая информация в высказывании. Сложна для запоминания и представляет особую трудность для устного перевода. *Словесная ПИ*— имена собствен­ные, различные названия и наименования. *Числовая ПИ —*числи­тельные, цифры, даты.

**Запись буквенной прецизионной информации**(ПИ) - исполь­зование т.н. "арабского подхода" (в арабском языке на письме обозна­чаются только согласные) для воспроизведения имен собственных, гео­графических названий. Имеется в виду запись лишь согласных букв в слове (полностью или частично). Именно согласные несут информацию о звуковой оболочке слова и достаточно легко узнаваемы, тем более в контексте после прослушивания оригинала. Гласные в начале слова не­обходимо, конечно, сохранить.  
По подсчетам Р.К.Миньяр-Белоручева, экономия места и времени составляет до 24%!

**Запись числовой ПИ**- (числительные, цифры, даты).Иногда можно округлить цифры, если вы находите это приемлемым по обстановке (около полумиллиона, более пятисот, почти сто и т.д.).

К сожалению, это, как правило, невозможно, т.к. ПИ в тексте в большинстве случаев несет основную, "стержневую", информацию. Однако, сэкономив время на записи менее важных сведений, вы смо­жете идти почти вровень с оратором или даже опережать его и почти  
под "диктовку" записывать то, что действительно наиболее важно. Тем не менее некоторые советы:

а) дни недели и месяцы записываются цифрами:  
 ® - пятница, 11 - ноябрь;

**Названия месяцев**обычно маркируются следующим образом: I – январь; II – февраль; III – март; IV – апрель; V – май; VI – июнь; VII – июль; VIII – август; IX – сентябрь; X – октябрь; XI – ноябрь; XII – декабрь.

б) **Времена года:**О1 – зима; О2 – весна; О3 – лето; О4 – осень.

в) даты: текущее десятилетие 1996 = '6; 1997 = 7; 2001 ='1

" - век = .95, 00;

" - тысячелетие — **1812**= **.812;**

г) цифры с 1.100 до 10.000 = сотнями, т.е. 17Н = 1.700 (как говорят американцы, "seventeen hundred" и т.д.);

д) крупные "круглые" цифры лучше обозначать так:

17 тысяч = 17 t;

**миллионов = 17 m (million)**

**миллиардов =17 b (billion);**

**триллионов =17 tr.**

NB! Обратите особое внимание на **числительные "миллион" и "миллиард"**(billion). Это источник серьезных ошибок и недопустимой путаницы при двустороннем переводе. Потренируйтесь на восприятие и перевод этих числительных.

*Совет:*избегайте писать нули, чтобы не запутаться.

**Устный перевод позиционно-номинативной информации (ПНИ)**

Позиционно-номинативная информация (ПНИ) — подвид прецизионной информации (ПИ), весьма часто встречающая­ся при ситуациях последовательного и синхронного перевода. ПНИ — это сочетание имен собственных, фамилий с должнос­тью, званием, титулом и пр.

ПНИ вызывает немалые трудности и требует развитых на­выков аудирования, знания государственного устройства (civil service) и строения различных корпоративных структур, меж­дународных (в том числе европейских) организаций, иерархии должностей, званий и пр., а также умения ориентироваться в именах собственных и названиях (буквенная ПИ).

**Варианты перевода ПНИ**

**Вариант 1** *(наиболее предпочтительный):*адекватная переда­ча как номината (имя/фамилия и т.д.), так и позицината — должность, звание, место в иерархии, титул и т.д.

NВ! Следует помнить, что в английском языке вначале, как правило, идет номинат (Mr N, Mrs X), затем позицинат (особенно развернутый), а в русском — наоборот.

Например:

Mr Greg Sullevan, lead product manager of Windows XP, Microsoft new operating system, said...

Ведущий менеджер компании по производству новой опе­рационной программной системы Микрософт Экс Пи Грег Саливен заявил...

**Вариант 2** *(менее предпочтительный):*перевод только пози­цината с учетом того, что имя/фамилия воспринимаются, как правило, транслингвистически, т. е. слушателям (получателям информации) в большинстве случаев понятно звучание имен собственных на различных языках.

Mr David Farber, University of Pennsylvania Professor and former chief technologist at the US Federal Communications Commission, added...

Профессор университета штата Пенсильвания, бывший главный технолог (завотделом технологии) Федеральной *\*комиссии США по вопросам коммуникации, добавил...

**Вариант 3** *(менее желательный, чем 2):*передача только номината — имени собственного, если позицинат (должность и т.д.) не понят или аналог/эквивалент неизвестен и/или есть на это согласие реципиента (скажем, участники переговоров/встречи знакомы и известны друг другу).

*(см. предыдущий пример)*Г-н (Дэвид) Фарбер добавил...

**Вариант 4** *(наименее приемлемый):*применение приема гене­рализации, например,

представитель компании N; наш гость из...; сотрудник фирмы (отдела) X; представитель американской (англий­ской и пр.) стороны и т.д.

Вероятно, следует прибегать к данному приему в исключи­тельных случаях — полного непонимания или возможности опущения информации, как нерелевантной, по согласованию с получателем информации.

*(см. предыдущий пример)*Профессор университета, пред­ставитель комиссии по вопросам коммуникации, доба­вил...

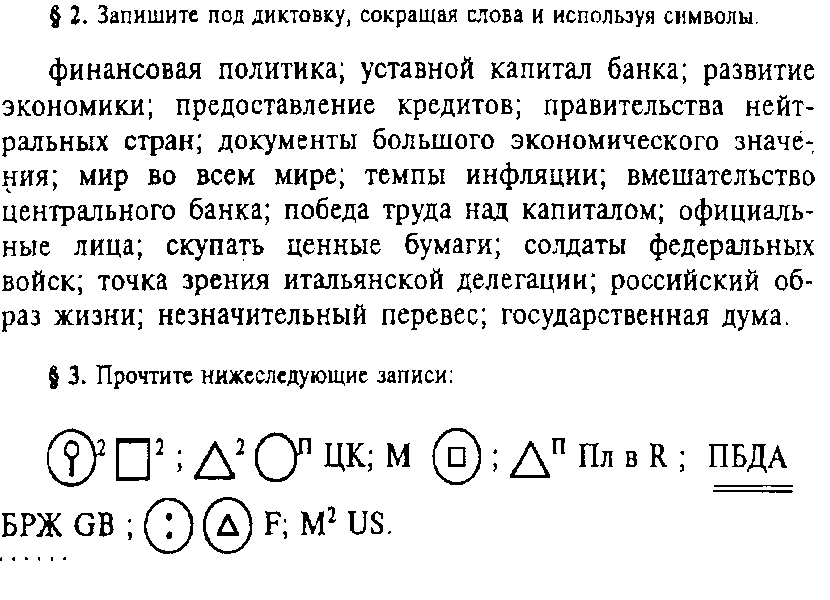
**СРСП №6**

**Тема: Смысловой анализ в системе записей. Метод трансформации и метод выбора рельефных слов.**

**Упражнение № 1.**

Фин пли-ка, уствн кап банка, рзв-е экн-ки, прдств-е крдтов, првт-ва нейтр стран, док-ы блшго экнмчск знч-я, мир во вс м, тмпы инф-и, вмш-во цнтр бнка, пбда трда над кптлм, офц лца, скпт цн бмги, слдты гос вйск, тчк зр-я итал длгции, обр жзни, незнач првес.

**Упражнение № 2.**



Правительства стран; делегация Политбюро ЦК; министерства со всего мира; представители посольства Палестины в России; свершилась победа (наступила победа); Брежнев прибыл с визитом в Великобританию; точка зрения посольства Франции; министерства США.

**Упражнение № 4*.***

вооруженные силы - armed forces; a standardised reporting system - унифицированная система отчетности; ежегодные мировые военные расходы - annual global military expenditures; exchange rates - валютный курс; обычные вооружения - conventional weapons; subsequent improvements - последующие улучшения; промышленно развитые страны - industrialized countries; conventional weapons - обычные вооружения; государства, обладающие ядерным оружием States possessing nuclear weapons; price structure - структура цен; себестоимость военной продукции - the cost of military production; the costing of military production - себестоимость военной продукции; государства - члены - member States; an effective integrated reporting system - эффективная комплексная система отчетности.

**Упражнение № 5*.***

свыше 80 процентов от этой суммы расходуется на - over 80 percent of this amount is spent on; appears to have reached a peak - вероятно, достиг пика; после роста в течение ряда лет - after growing for several years; is estimated as still amounting to - оценивается по-прежнему в размере; объем расходов по-прежнему составляет - the volume of expenditure remains at; to be the equivalent of more than - быть эквивалентом более; в результате последующего улучшения политического климата в мире - resulting in subsequent improvement of the political climate in the world; there are now grounds to expect - сейчас есть основания ожидать; что соответствует - which corresponds to; to be spent on conventional weapons - быть потраченным на обычные вооружения; основная часть военных расходов идет на - the bulk of military spending goes to; overall, some 80 percent of global military expenditure - в целом, около 80% глобальных военных расходов.

**Семинарское занятие № 7 по теории переводческой записи**

***Система записей. Смысловой анализ. Метод выбора слов с наибольшей семантической нагрузкой.***

**Успешное и эффективное редактирование текста предполагает два аспекта его предварительного анализа: *1) анализ содержания и 2) анализ языка и стиля.***

Анализ содержания складывается из проверки фактического материала и логико-смыслового анализа. Лишь после содержательного анализа текста можно перейти к стилистической обработке текста.

**Анализ фактического материала**

Фактический материал-это такой элемент текста, который требует проверки с точки зрения достоверности, точности его содержания. **Элементы текста, в которых чаще всего допускаются фактические ошибки:***а); числа; б)даты; в) фамилии, имена; г) термины; д) географические сведения; е) слова-экзотизмы; ж) историзмы з) аллюзии; и) идиомы.*

**Обращаясь к собственно-лингвистическому тексту, мы выделяем:**

**1.** **Имена собственные**:

**а) личные имена(антропонимы).**При воспроизведении русского личного имени необходимо знать его полную форму( полное имя+ отчество+фамилия), полное написание каждой из трёх частей, т. к. в русском языке возможны варианты имени, отчеств, а орфография фамилий может в некоторых случаях отступать от установленной нормы ( Наталья/Наталия, Караченц**о**в). В иноязычных личных именах при передаче их буквами русского алфавита учитываются, как правило, два фактора: **язык-источник и традиция**, принятая в литературном языке.

**б) географические сведения**должны быть проверены по специальным словарям и справочникам, желательно самых поздних изданий, так как в последние 10-20 лет политическая карта мира существенно изменилась. Орфография таких названий носит устоявшийся характер, который исключает варианты.

**2**.**Термины.**

В официально-деловом и научном функциональных стилях термины не поясняются, за редким исключением, потому что читатель подготовлен к восприятию термина. В публичном стиле- в зависимости от подготовленности аудитории- возникает потребность толкования, разъяснения*. Например, название литературно- критической статьи о творчестве современного писателя Виктора Пелевина звучит так: «Литературная звезда постсоветского сюрреализма», а далее в тексте В.Пелевина называют психоделическим Набоковым новой кибер эры.*Ни один из терминов не объясняется, что затрудняет понимание текста.

В рекламном проспекте авторы максимально подробно объясняют принятые в этой сфере термины с целью привлечь предполагаемого клиента.

**3. Экзотизмы и историзмы.**

Экзотизмы и историзмы объединяет то, что они называют предметы, понятия и явления, ограниченные местом (культурной-национальной средой) или временем употребления. В публицистическом стиле подобные виды лексики обычно распространены в жанрах очерка, путевых заметок. В рекламных проспектах экзотизмы и историзмы встречаются в исторических и этнографических справках.

**4.Аллюзии и идиомы.**

Аллюзии и идиомы, данные без соответствующих объяснений, также осложняют текст и препятствуют его пониманию. Поэтому в процессе работы над фактическим материалом в виде аллюзий и идиом предлагаютсяразличные способы его разъяснения: а*) затекстовые ( в сносках), б) внутритекстовые (во вставных конструкциях), в) контекстуальные (в структуре самого предложения).*

Необдуманное употребление идиом, как заимствованных, так и исконно русских, и ведёт к ошибкам и коммуникативным неудачам. Например:*Бюджет Российской Федерации напоминает тришкин кафтан.*В этом случае требуется развернутое объяснение, какие особенности бюджета имеет ввиду говорящий, так как не каждый из слушателей знает смысл этого выражения.

**Языковые средства передачи логико-смысловых отношений**

Поскольку редактор имеет дело с языковым материалом – с письменной речью, то очень важно представлять, с помощью каких языковых средств передаются логико-смысловые отношения между понятиями и суждениями, каким образом осуществляется связность текста, как подчеркиваются и усиливаются различные логико-смысловые оттенки.

1.​ Очень часто логическая связь между суждениями выражена союзами, союзными словами и оборотами: ***поэтому, потому что, так как, ибо, хотя, однако, но, тем не менее, следовательно, итак, таким образом*** и т.д. Необходимо по ходу чтения определить логическое значение каждого союза, выявить наличие между понятиями или суждениями определенных логических отношений. Так, в предложении, где между двумя понятиями или суждениями стоит союз ***и,*** необходимо выяснить, исключают ли эти понятия (или суждения) друг друга, имеют ли единое основание для деления. Например: *Глава итальянского правительства Нитти не питал симпатий к большевистской революции в России,****и****его решение о невмешательстве было принято под давлением всеобщей забастовки итальянских профсоюзов против любой интервенции в отношении Республики Советов.* Если проанализировать в этом сложном предложении употребление сочинительного союза ***и,*** то нетрудно обнаружить, что он употреблен неверно: с логической точки зрения, описанные факты совершенно очевидно противопоставляются, а не объединяются. **Варианты правки:** **1)** разбить сложное предложение на два простых, после слова революции поставить точку, снять союз ***и;*** **2)** во второе предложение вставить логически акцентирующее слово: ***исключительно под давлением всеобщей забастовки...***

1.​ Большого внимания требует анализ тех знаков препинания, которые выражают определенные логические отношения, служат оформлению «смыслового» членения фразы, указывают на смысловые оттенки. Так,**запятая** в ряду однородных членов должна указывать на логическую однородность перечисляемых понятий, их смысловую однотипность. В бессоюзном сложном предложении употребление **двоеточия**подразумевает либо объяснительные, либо причинные отношения между частями. **Тире** указывает на отношения следствия. **Скобки** указывают на то, что помещенная в них информация носит вторичный, дополнительный характер по отношению к главной. **Кавычки** знак «чужеродности» заключенных в них слов, словосочетаний и фраз в основном тексте. По ходу чтения целесообразно определять значение и правильность употребления «смысловых» знаков препинания, проверяя логические отношения в тексте. Например: *Уголь****–****источник энергии, спрос на который неуклонно возрастает****:****его доля в суммарном балансе энергоносителей наверняка будет возрастать до конца текущего столетия.* **Употребление двоеточия в этом предложении не соответствует логико-смысловым требованиям**, так как вторая часть сложного предложения лишь добавляет новую информацию к содержанию первой части, но не носит объяснительного характера и не указывает на причину того, о чем говорится в первой части. В данном сложном предложении уместно вместо двоеточия употребить соединительный союз ***и.***

**Приемы выявления и проверки логико-смысловых связей**

1.​ **Выделение суждений и свертывание их до простых**. Принятый в логике термин «суждение» обычно соотносят с грамматическим понятием «предложение». Одним из приемов, позволяющим выявить и проверить в тексте логико-смысловые отношения, является выделение простых предложений (суждений) в составе сложных с целью последующего логико-смыслового анализа. Особенно предпочтителен этот вид работы в тех случаях, когда в тексте встречаются многочисленные предложения, трудные для восприятия и понимания – с усложненной грамматической структурой с разнообразными синтаксическими связями между частями. Например: ***С учетом современных военно-стратегических доктрин неизбежно: оборонная политика Индии должна разрабатываться таким образом, чтобы принимать во внимание реальности мирового порядка, даже при условии активной борьбы за мир и сотрудничество, что является настоятельным велением времени, если наша планета должна выжить и остаться обитаемой*** (Из газет). Выделяем и упрощаем суждения (предложения).

**Первое суждение** (предложение): ***С учетом современных военно-стратегических доктрин неизбежно.***

**Второе суждение:** ***Оборонная политика Индии должна разрабатываться таким образом.***

**Третье суждение:** ***Принимать во внимание реальности мирового порядка, даже при условии активной борьбы за мир и сотрудничество.***

**Четвертое суждение:** ***Что является настоятельным велением времени.***

**Пятое суждение:** ***Наша планета должна выжить и остаться обитаемой.***

Проделанная операция дает возможность обнаружить целый ряд логико-смысловых недочетов:

1)​ в первом предложении отсутствует грамматическое подлежащее при сказуемом***неизбежно;***

1)​ в третьем предложении не указан субъект действия, хотя формально это должно быть подлежащее из второго предложения – ***оборонная политика,*** а логически – слово ***Индия;***

1)​ в третьем предложении неясно значение присоединительного оборота ***даже при условии активной борьбы;***

1)​ в четвертом предложении непонятно, какое из слов предыдущего предложения замещает союзное слово ***что.***

**Вариант правки:** ***С учетом современной военно-стратегической доктрины Индия должна разрабатывать свою оборонную политику таким образом, чтобы принимать во внимание реальности мирового порядка, не прекращая при этом активную борьбу за мир и сотрудничество. Борьба за мир является настоятельным велением времени, если мы хотим, чтобы наша планета выжила и осталась обитаемой.*** (В данном варианте исправлены только логико-смысловые недочеты, сам же текст нуждается в дальнейшей стилистической правке).

1.​ **Соотнесение однородных членов предложения с обобщающим словом или между собой.** Логическая однородность понятий, включенных в единый ряд, а также их соответствие обобщающему слову (понятию) могут быть выявлены при тщательной характеристике каждого слова и проверке этих же характеристик применительно к очередному члену ряда. Например: *С перенесением столицы Германии из Бонна в Берлин бывшая ГДР, имеющая лишь четверть населения страны, получит сразу****три конституционных органа:****парламент, правительство, президента.* С обобщающим словосочетанием ***конституционные органы*** в данном ряду однородных членов **не соотносится слово** ***президент***. Исправить логико-смысловую ошибку можно, сняв обобщающие слова: ***...В бывшей ГДР, имеющей лишь четверть населения всей Германии, будут работать парламент, правительство, президент страны.*** Другой пример: ***В Федеральный конституционный суд****могут обращаться правительства федерации и земель, парламентские фракции и другие суды.* При таком построении ряда однородных членов возможно неправильное прочтение: ***правительство и фракции приравниваются к «другим судам»***. Необходимо изменить фразу, чтобы яснее соотнести ***конституционный суд и другие суды*** и тем самым избежать возможности двоякого толкования: ***В Федеральный конституционный суд могут обращаться суды различных уровней, а также правительства федерации и отдельных земель и парламентские фракции.***

1.​ **Выделение логически акцентирующих слов.** В роли логически акцентирующих слов выступают указательные, усилительные, определительные частицы: ***именно, как раз, только, это, даже, же, исключительно*** и т.д., а также двойные соотносительные союзы: ***не только... но и, как... так и*** и другие.

Во избежание логических ошибок **рекомендуется выделять ударные слова**, чтобы проверять, действительно ли по замыслу автора и объективно это слово должно быть акцентировано. Например: *Судьи конституционного суда подчиняются только букве и духу Основного закона. Суд****же****совершенно независим в принятии решений: парламенты, правительства, партии не имеют права оказывать влияние на его деятельность.*

Акцентирующая **частица** ***же*** во втором предложении **употреблена неверно:** она имеет здесь смысл противительного союза в то время, как деятельность судей (в первом предложении) и суда (во втором) на самом деле не противопоставлены. При правке текста частица должна быть снята. Другой пример: ***Оппозиция исходит лишь злобой.*** Здесь ошибка не в выборе частицы, а в неправильном порядке слов. Акцентирующее слово должно стоять перед словом или оборотом, требующим подчеркивания, усиления. В данном случае ***исходить злобой*** – фразеологическая единица, которую **нельзя разорвать.**

Подобный анализ применим и к соотносительным союзам. Части этих союзов должны стоять у соотносимых слов (именно они логически акцентируются). Авторы нередко нарушают это правило, а редакторы пропускают подобные нарушения. Например:***Информационная работа должна ориентировать читателя не только в литературе по специальности, но и дать ему возможность получать сведения о всех выходящих изданиях по интересующим его вопросам.*** **Здесь могут соотноситься либо предметы** – ***литература по специальности и издания по другим вопросам*,** **либо действия** – ***ориентировать в литературе и давать возможность черпать сведения.*** **Но части союза поставлены неверно**, поэтому соотносятся предмет в первой половине предложения и действие во второй. **Вариант правки:** ***Задача информационной работы не только ориентировать читателя в литературе по специальности, но и сообщать ему сведения о новых изданиях по интересующим его вопросам.*** Другой пример: ***Может быть, раньше всех других итальянцы почувствовали, что перестройка – не «дело русских», а касается всех.***Сопоставительный союз дан в неверной форме, что привело к искажению смысла.**Вариант правки:** ***...перестройка – не только «дело русских», а касается всех.***

**Основные логические ошибки и способы их устранения**

Недостаточное знание законов формальной логики, отсутствие должного логико-смыслового анализа текста ведут к появлению **логических ошибок:** нарушение причинно-следственных отношений, сопоставление несопоставимых понятий, два и более суждения в одном предложении, нарушение субъектно-объектных отношений, излишняя лаконичность текста.

1.​ В тех случаях, когда **причинно-слелственные** отношения выражены подчинительными союзами ***потому что, оттого что, так как, ибо, потому, поэтому,*** а также вводными словами ***следовательно, таким образом, итак*** и др., необходимо установить правильность употребления этих союзов и слов, проверить объективные причинно-следственные отношения в данном тексте. Например: *В службе погрузки-выгрузки за последние годы немало сделано для механизации трудоемких процессов, однако железнодорожники работают в тяжелых условиях,****так как****вопросы механизации решаются слабо* (Из газет). Причинно-следственные отношения в этом предложении передает союз ***так как,*** но в данном случае **он употреблен неверно:** первая часть этого сложного предложения отрицает причину, названную в последней части. Фразу можно исправить только после уточнения фактического содержания текста.

В других случаях причинно-следственные отношения не выражены грамматически при помощи союзов и вводных слов, что требует дополнительного логико-смыслового анализа. Например: ***В то время, как издание художественной литературы не вызывает разногласий у обоих издателей, то книги по общественно-политической тематике, которые продолжали выходить, послужили основанием для некоторых расхождений во взглядах Горького и Пятницкого*** (Пример из книги А.Э. Мильчина «Методика редактирования текста»). Если задать логический вопрос: «Могут ли книги по общественно-политическим вопросам послужить основанием для расхождений во взглядах?», то ответ будет отрицательным. В основе разных общественно-политических взглядов двух издателей могло лежать разное общественное сознание, разная общественная практика, но отнюдь не издание общественно-политической литературы. Наоборот, именно потому издание политической литературы приводило к спорам двух издателей, что у них была разница во взглядах. В данном случае, основание было выдано за следствие, поэтому текст нуждается в уточнении логических отношений. **Вариант правки:** ***В то время, как некоторые расхождения во взглядах Горького и Пятницкого на выпуск художественной литературы не вызывали особых разногласий, при издании книг общественно-политического содержания между издателями возникали споры.***Таким образом, тщательное соотнесение основания и следствия применительно к конкретному содержанию помогает редактору вскрывать логические неточности в тексте.

1.​ **Сопоставительные отношения**, выражающиеся союзами ***а, если... то,***предполагают сравнение двух подобных фактов на основе какого-либо общего основания. Например: *В настоящее время в Испании насчитывается 25% безработных,****а****в Албании в результате экономического кризиса – свыше 40%* (Из газет). Простые предложения в составе сопоставительного имеют одинаковый или сходный порядок слов, характеризуются структурным параллелизмом (см. гл. XLIX и L). Игнорирование правил построения сопоставительных предложений ведет к ошибке. Например: ***Если в конце 60-х годов преобладающая часть добываемого угля потреблялась на месте добычи, то двенадцать лет спустя объемы его морских перевозок возросли почти втрое: от 106 миллионов тонн в 1973 году до 260 миллионов в 1985 году.*** Здесь **нарушен основной в принцип сопоставления** – сравнение подобных фактов: в первой части говорится, что уголь потреблялся на месте добычи, во второй части – что объемы его морских перевозок возросли втрое. Разные подлежащие, разные сказуемые, как следствие – различный порядок слов. Содержание данного предложения не дает основания для сопоставления. **Вариант для редактирования – удаление сопоставительного союза:** ***В конце 60-х годов преобладающая часть добываемого угля потреблялась на месте добычи. Двенадцать лет спустя объемы его морских перевозок возросли почти втрое...***

1.​ Правильному и быстрому восприятию текста может препятствовать такое построение сложного предложения, при котором в его состав включается несколько простых предложений (суждений), обладающих смысловой законченностью, самостоятельностью. Например: ***Режиссер был уверен, что большая часть зрителей, для которой в течение трех лет после смерти Эдит Пиаф продолжала оставаться любимой певицей, хорошо примет Мирей Матье, которая была старшей в семье из тринадцати детей, работала на фабрике по изготовлению конвертов и прикрепляла над своей кроватью фотографии Иоанна XXIII и Павла VI.*** Вторая часть этого предложения (после слов Мирей Матье) является законченным, независимым суждением, которое по содержанию мало связано с первой частью. С точки зрения читателя, соединение этих двух предложений (суждений) в одно создает как бы два смысловых центра, затрудняет восприятие текста. **Варианты правки:** **1)** закончить первое предложение словами ***Мирей Матье;*2)** второе суждение предварить переходным связующим элементом, например:***Публике наверняка импонировало демократическое происхождение Мирей...*** и далее по тексту.

1.​ Неразличение или пропуск **субъекта и объекта** в некоторых предложениях ведет к логико-смысловым ошибкам. Например: *Надеяться на то, что мы накормим страну одними****фермерами****, нереально.* Слово ***фермер*** здесь должно быть **субъектом**, а не объектом действия: ***Надеяться на то, что страну накормят одни фермеры, нереально.*** Другой пример: *С введением немецкой марки в ГДР полки магазинов наполнились долгожданными товарами.* ***Что это значит, невозможно себе представить в сытой благополучной ФРГ****.* Ошибка во втором предложении заключается в том, что не назван субъект – для кого значит? Житель ФРГ как раз может представить полные полки магазинов. **Следует:** ***Что это значит для жителя бывшей ГДР,*** **...** и далее по тексту.

1.​ **Излишняя лаконичность** связана с пропуском слова или словосочетания, которое понятно автору, но неизвестно читателю. Например: ***В 1873 году «Искра» получила три предостережения и была приостановлена на 4 месяца, после чего Курочкин, вернувшийся в журнал в 1868 году, прекратил ее издание.*** Фраза составлена таким образом, что понять ее весьма сложно. Речь идет о том, что Курочкин вернулся в журнал в 1868 г.; журнал же «Искра» был приостановлен после трех предостережений в 1873 г. на 4 месяца и больше не возобновлялся. Другой пример: ***Чудо 1966 года, маленькая восемнадцатилетняя авиньонка Мирей Матье появилась с тремя своими песнями в черном платье великой Пиаф.*** Излишняя лаконичность в построении предложения может вызвать ненужный вопрос: Какой же из певиц принадлежало черное платье? **Варианты правки:** ***как великая Пиаф; на ней было черное платье в стиле Эдит Пиаф.***

**СРСП №7**

**Тема: Сокращенная буквенная запись. Виды сокращений и их использование в УПС.**

**Упражнение № 1.** Запишите при помощи УПС под диктовку.

Сесс-я амрк межпрвтльств комссии по экнмчск и технчск сотрднчству, обсждлся впрс о рзвтии мал бизнс, продлж-е сотрд-ва в обл-ти исслд космоса, индекс потреб-х цен, реальн размер зарплты, ур-нь жизни наслния упал, вырсли оптв-рознч цены, срдн дохды на душу наслн, ср зарплата в тяжл промыш-ти, показтль ур-ня инфл-и, сообщл предствтль Центр бнка, уствн каптл нов бнка сост-л ..., контрл пакт акцй, актвы бнка, банк обанк-ся, убтк сост-и мл-ды.

**Упражнение № 2.**Выучите термины и выражения:

мировые военные расходы — worldwide military expenditure

обычные вооружения— conventional arm

страны, обладающие ядерным оружием — nuclear weapon states

система отчетности— reporting system

себестоимость военной продукции — costing of military production

**Упражнение № 3*.*** Переведите термины:

annual world military expenditure; conventional weapons; nuclear-weapon states; armed forces; reductions; international political climate; exchange rates; standardised reporting system; military production; worldwide military expenditures; effective integrated reporting system; reporting instrument; increasing political support.

ежегодные военные расходы в мире; обычные вооружения; ядерные государства; вооруженные силы; сокращения; международный политический климат; курсы валют; стандартизированная система отчетности; военное производство; военные расходы во всем мире; эффективную интегрированную систему отчетности; усиление политической поддержки.

**Упражнение № 4*.*** Переведите словосочетания:

with subsequent improvements; to reach a peak; to be estimated as; amounting to; to be spent on; to make up the bulk; to be accounted for by; to introduce a system; to recommend that Member States report annually; to use a system; to receive data on; to overcome a difficulty; costing of military production.

с последующей реконструкцией; достичь пика; чтобы быть оцененной как; на сумму; чтобы быть потрачены на; составить навалом; подлежит учету по; внедрение системы; рекомендовать государствам-членам ежегодно представлять доклад; использовать системы; для получения данных; преодолевать трудности; калькуляции себестоимости военной продукции.

**Упражнение № 5*.*** Дайте эквиваленты следующих переводческих шаблонов:

after rising for a number of years; appears to have reached a peak; there are now grounds to expect; is estimated as still amounting to; to be the equivalent of more than; to be spent on conventional weapons; to make up the bulk of military expenditure; over­all, some 80 percent of global military expenditure; to be accounted for by; to be of ne­cessity imprecise; because of an insufficient availability of data; relating to differences in exchange rates; in order to overcome these problems; to reflect increasing political support for.

после роста в течение ряда лет; вероятно, достиг пика; теперь есть основания ожидать; оценивается также по-прежнему размере; эквивалентом больше чем; быть потрачено на обычное оружие; чтобы составить основную часть военных расходов; в целом, около 80% глобальных военных расходов; отчет исполнителя; быть необходимости неточными; из-за недостаточной доступности данных, касающихся различий в курсах валют; в целях преодоления этих проблем; для отражения увеличения политической поддержки.